

# Les Fantômes d'Hamlet

REVUE DE PRESSE



le concert  
de l'hostel dieu  
franck-emmanuel comte

# SOMMAIRE

<b>Presse écrite</b> .....	<b>1</b>
<b>Régionale</b> .....	<b>1</b>
<b>Nationale</b> .....	<b>3</b>
<b>Internationale</b> .....	<b>6</b>
<b>Radio</b> .....	<b>12</b>
<b>Presse web</b> .....	<b>14</b>
<b>Régionale</b> .....	<b>14</b>
<b>Nationale</b> .....	<b>23</b>
<b>Internationale</b> .....	<b>31</b>





le concert  
de l'hostel dieu  
franck-emmanuel comte

# Presse écrite régionale

## Lyon 2

### Le fantôme de la Chapelle

**BAROQUE.** On savait qu'en reprenant la Chapelle de la Trinité, le Concert de l'Hostel Dieu n'était pas venu pour compter les lustres. Sémillant trentenaire, l'ensemble baroque lyonnais de Franck-Emmanuel Comte continue d'étonner en dénichant des œuvres inédites que vous pourrez entendre en live pour la première fois, quelques siècles plus tard...

Après le spectacle *Folia* avec Mourad Merzouki qui n'a cessé de tourner depuis sa création en 2018 aux Nuits de Fourvière, ou encore *Il Paradiso perduto*, oratorio pastoral inédit dont la partition avait été retrouvée à la BM de Lyon, le CHD repart en tournée mondiale pour son nouveau disque, *Les Fantômes d'Hamlet*, en commençant par Lyon. En écho au mythe de Shakespeare, Franck-Emmanuel Comte a retrouvé des *sinfonias*, *arias* et fragments d'opéras inédits, inspirés par un même livret du poète vénitien Apostolo Zeno. En est ressorti le meilleur de la musique vocale italienne du XVIII<sup>e</sup> siècle : Haendel, Scarlatti, ou encore Carcani ou Gasparini. Quel endroit plus idéal et plus privilégié que la Chapelle pour entendre pour la première fois des airs baroques oubliés? ☐

#### ➔ **Les Fantômes d'Hamlet**

par le Concert de l'Hostel Dieu.

Direction musicale Franck-Emmanuel Comte avec la soprano Roberta Mameli.

Mardi 18 février à 20h à la Chapelle de la Trinité, Lyon 2<sup>e</sup>.

De 12 à 50 €. concert-hosteldieu.com



**Opéra festival de Lyon**

Opéra

Direction musicale  
**Louis Clément Brun**

Mise en scène  
**Alice Laloy**

Livret  
**Emmanuelle Destremeau**

Maîtrise de l'Opéra de Lyon

Création mondiale

**Diana Soh**  
**L'Avenir nous le dira**

**15 — 23 mars 2025**  
**Au Théâtre National Populaire, Villeurbanne**

Opéra national de Lyon  
est conventionné par  
le Ministère de la Culture,  
la Ville de Lyon,  
la Métropole de Lyon  
et la Région Auvergne  
Rhône-Alpes.

MINISTÈRE DE LA CULTURE

TRANSFUGE  
le festival lyonnais de l'opéra

THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE

théâtre national populaire

La Région

opéra-lyon.com  
04 78 03 30 00

14€ → 28€

opéra-lyon.com  
04 69 85 54 54

Photographie : 28 août 1951 © Eugenio Recuenco - Design : ABM Studio

# Presse écrite nationale

## GUIDE CD

Pourquoi chanter, et *a fortiori* enregistrer, la *Suite sur des sonnets* de Michel-Ange Buonarroti, de Chostakovitch, quand on n'est pas un chanteur russophone confirmé ? La réponse tient sans doute à la beauté de cette partition, l'une des dernières du compositeur, un cycle d'une expressivité et d'une économie de moyens saisissantes, tant dans sa version avec piano que dans sa mouture orchestrale. Donc, oui, pourquoi pas, mais la crédibilité doit suivre. On se souvient de l'aventure de Dietrich Fischer-Dieskau : l'accent russe du baryton allemand, d'une précision chirurgicale, forçait l'admiration, aboutissant à une version exemplaire, quoique teintée d'artifices. Dans la même lignée, Matthias Goerne réussit bien les poèmes les plus légers. En revanche, dans les pages réclamant une véritable « profondeur » russe, il s'invente un timbre guttural, voire faussement abyssal, dont l'effet intrigue davantage qu'il ne convainc. Un curieux mixage, qui relègue trop au loin certains éléments orchestraux essentiels, et nuit aussi à la cohérence globale.

D'autres interprètes non russophones ont déjà géré la difficulté autrement, en enregistrant ces sonnets en allemand, ou même en revenant aux textes originaux italiens de Michel-Ange, comme l'a tenté Gerald Finley (*Ondine*), tentative d'un véritable intérêt. Cela dit, on ne peut que continuer à recommander prioritairement les versions portées par de grands chanteurs russes : récemment, Ildar Abdrazakov, chez deux éditeurs différents (Chandos et CSO), et surtout Evgeny Nesterenko, créateur de l'œuvre, que l'on déniche encore dans certains volumineux coffrets Chostakovitch. En complément : le poème symphonique *Octobre*, exercice imposé d'art officiel soviétique, dont la direction et le mixage paraissent encore accentuer, comme à dessein, les flonflons pompeux.

Laurent Barthel



### SOPHIE JUNKER

*La Serenissima : Venetian Silhouettes*

Lotti - Caldara - Vivaldi - Marcello - Gasparini - Albinoni - Porta

[oh!] Orkiestra, dir, et violon Martyna Pastuszka

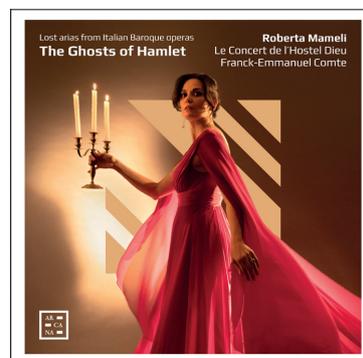
1 CD Aparté AP 337

Par son charme irrésistible, l'album *La Francesina* (Aparté - 2020) préluait à de nouvelles explorations très attendues. C'est désormais chose faite ! Pour son deuxième récital solo chez le même éditeur, intitulé *La Serenissima, Venetian Silhouettes*, la soprano Sophie Junker nous convie cette fois à savourer le bouillonnement



artistique de la Venise baroque à travers un florilège d'airs d'Albinoni, Caldara, Gasparini, Lotti, Marcello, Porta et Vivaldi. Faut-il rappeler qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, la Sérénissime incarne le summum du raffinement sous toutes ses formes, architecture, peinture, théâtre, musique et chant ? Ainsi, l'art lyrique vénitien s'impose sur la scène européenne, alliant expressivité, élégance et audace. À l'image des grands peintres (Canaletto, Guardi, Marieschi...) qui immortalisent la cité lacustre dans leurs moindres détails, les compositeurs, eux aussi, explorent toute la palette des émotions humaines par le biais de leurs opéras, leurs sérénades, etc. Accompagnée dans cet éloquent programme (comprenant deux inédits) par la violoniste Martyna Pastuszka et l'ensemble [oh!] Orkiestra, la soprano belge séduit encore et toujours par son chant habité, éclatant et virtuose. Aussi convaincante dans les emportements belliqueux (*Giove in Argo* de Lotti, *L'Atenaide* de Vivaldi) que dans la mélancolie inquiète (*Il Temistocle* de Caldara, *Arianna* de Marcello) ou les lamentations poignantes (*Ifigenia in Aulide* de Porta, *Ottone in villa* de Vivaldi), elle transcende chaque affect avec un naturel confondant. Il suffit d'écouter avec quelle suprême délicatesse elle égrène la plainte d'Aspasia (« *Chi mai d'iniqua stelle* »), comment elle étire à l'infini la langoureuse supplique d'Arianna (« *Come mai puoi vedermi piangere* ») ou encore comment elle témoigne, par de subtiles inflexions, du terrible dépit de Caio (« *L'Ombre, l'aure, e ancora il rio* ») pour mesurer toute l'étendue de son talent, de sa sensibilité frémissante. Épousant chaque respiration de la chanteuse, Martyna Pastuszka (violin et direction) galvanise les élans et les couleurs de la formation polonaise. Sous l'impulsion ardente de son archet, chaque instrumentiste rivalise d'imagination et porte ce disque à son zénith.

Cyril Mazin



### ROBERTA MAMELI

*The Ghosts of Hamlet (Lost Arias from Italian Baroque Operas)*

Carcani - Gasparini - Hasse - Haendel - D. Scarlatti - Pollaro

Le Concert de l'Hostel Dieu, dir. Franck-Emmanuel Comte

1 CD Arcana A574

Ce n'est non pas dans Shakespeare, alors à peu près inconnu en Italie, mais au contact direct des sources médiévales, en latin, de l'histoire danoise, qu'Apostolo Zeno, le grand librettiste de la génération précédant Metastasio, trouva la matière d'un opéra sur le prince Amleth. *Amleto*, musique de Francesco Gasparini, est créé à Venise en 1705, avec le castrat Nicolini. Le chanteur-vedette le fera reprendre à Londres en 1712, mais sous forme de *pasticcio*, avec des airs de substitution d'autres compositeurs, tels ici Haendel ou Pollaro. Le livret inspirera Domenico Scarlatti dès 1715 à Rome puis, après d'autres étapes, retrouvera Venise en 1741, largement réécrit, pour la musique de Giuseppe Carcani.

Le passionnant programme de ce disque puise dix airs dans ce qui est parvenu jusqu'à nous : cinq appartiennent au rôle-titre, un à sa mère Gerilda (Gertrude chez Shakespeare), trois à Vermonda (alias Ophélie). On pourra comparer le « *Nella mia sfortunata prigionia* » de celle-ci dans deux versions magnifiques, par Gasparini et Scarlatti. Le général Valdemaro est un personnage secondaire, mais il est gratifié du brillant air de bravoure avec trompette qui clôt le programme. Notons que celui-ci suit non l'ordre du drame, mais un agencement purement musical, excellent, où trouvent aussi place de très belles *sinfonie*. Ce qui, outre l'intérêt particulier du sujet, distingue cette parution de tant de disques d'airs baroques, c'est que les pages rassemblées valent non seulement

## THE GHOSTS OF HAMLET

Ψ Ψ Ψ Ψ **Airs d'opéras de Carcani, Gasparini, Handel, D. Scarlatti, Pollaro. HASSE : Sinfonia en sol mineur. D. SCARLATTI : Sinfonia en ré mineur. GASPARINI :**

**Ouverture en ut majeur. Roberta Mameli (soprano), Franck-Emmanuel Comte (clavecin et direction), Le Concert de l'Hostel Dieu. Arcana. Ø 2024. TT : 1 h 08'.**

**TECHNIQUE : 3,5/5**



Dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'Italie a produit plusieurs *Hamlet* lyriques. Puisant dans les mêmes sources médiévales que Shakespeare, le livret conçu par Apostolo Zeno et Pietro Pariati accorde plus de place aux rôles

féminins et jette moins le trouble sur les personnages masculins. Plusieurs de ces ouvrages musicaux ne nous sont pas parvenus. C'est Francesco Gasparini qui ouvre le bal à Venise en 1705 avec un *Amleto* dont quatre extraits figurent ici où Roberta Mameli incarne tantôt Amleto, tantôt Vermonda (l'Ophélie italienne). Les violons dansant et tournoyant autour de la soprano chahotent doucement l'innocent arioso « *Cinto d'amiche rose un di crescea* ». Les réponses d'une viole de gambe très mélodieuse confortent l'assurance de l'aria da capo « *Stelle, voi che*

*de' regnanti* » qui culmine dans les diminutions audacieuses de la reprise. Dans « *Nella mia sfortunata prigione* », la présence de la voix laisse peu d'espace à la discrète basse continue (théorbe et viole de gambe). La mise en musique du même texte par Scarlatti convient mieux à la chanteuse qui y adopte un ton dont la fragilité s'accorde harmonieusement aux violons languoureux. Parmi les airs de bravoure, signalons « *Son sdegnato* » de Carcani et « *Tromba in campo e spada in guerra* » dans lesquels Mameli impose, soutenue par un orchestre merveilleusement vif.

L'album propose également quelques passages d'un *pasticcio* londonien de 1712, remaniant l'œuvre de Gasparini selon une pratique de l'époque : utiliser des partitions existantes de plusieurs compositeurs pour fabriquer un nouvel opéra. Adapté de « *Tu ben degno* » d'Agrippina de Handel, « *Tu indegno sei dell'allor* » devient une scène où Gerilda (Gertrude) exprime sa fureur envers Fengone (Claudius). Les musiciens ne convainquent pas tout à fait dans ce changement de caractère, qui nécessiterait davantage de mordant.

**Adrien Cauchie**

# Presse écrite internationale

III CRITIQUE CONCERT

## La triple prouesse de Roberta Mameli

À l'occasion du Concert de L'Hostel Dieu, les mélomanes montréalais ont découvert une exceptionnelle soprano dimanche à la salle Bourgie

CHRISTOPHE HUSS  
LE DEVOIR

Arion Baroque, associé à la salle Bourgie, recevait en cette fin de semaine Le Concert de L'Hostel Dieu. L'idée était excellente, puisque le directeur artistique de cet ensemble baroque de la ville de Lyon, en France, avait présenté samedi dans *Le Devoir* son très original projet *Les fantômes d'Hamlet*, ressuscitant des extraits jusqu'ici inconnus d'opéras vénitiens disparus du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Convaincant et impressionnant au disque, le projet l'est encore plus sur scène grâce à la présence irradiante de la soprano Roberta Mameli, qui endosse les rôles de la mère, de la fiancée d'Hamlet et même d'Hamlet lui-même, lorsque le rôle était dévolu à un castrat.

Fascinant sujet que ces bribes d'*Hamlet* baroques, opéras perdus qui puisent à un seul et même livret : *Ambleto, dramma per musica*, écrit à Venise en 1705 par Apostolo Zeno (1668-1750), pour la structure de l'œuvre, et Pietro Pariati (1665-1733), pour les vers. *Ambleto* repose non pas sur *Hamlet* de Shakespeare (1623), mais sur la légende médiévale des *Gesta*

*Danorum*, histoire du peuple danois du début du XII<sup>e</sup> siècle par Saxo Grammaticus. Le projet a été monté par le musicologue Paolo Montanari, qui signe à la fois l'exhaustif livret du disque paru il y a une semaine chez Arcana et le programme du concert.

### Airs perdus

Comme l'expliquait en entrevue au *Devoir* samedi le chef et claveciniste Franck-Emmanuel Comte, le sujet d'*Hamlet* est rare à l'époque baroque, car les thèmes traités à l'opéra étaient alors mythologiques ou antiques : « Le médiéval n'intéresse pas l'époque baroque, il intéresse, par contre, l'époque romantique. »

Ce sont donc des compositeurs peu connus qui se sont penchés sur les tribulations au royaume du Danemark, à commencer (en 1705) par Francesco Gasparini (1661-1727). Premier enseignant majeur : peu connu ne veut pas dire médiocre. Le douloureux *Nella mia sfortunata prigionia* de Gasparini est un air bouleversant dans son dénuement implorant, et le flamboyant *Son sdegnato (e son geloso)*, de Giuseppe Carcani (1704-1779), qui ouvre le CD et clôt le concert, est

**Convaincant et impressionnant au disque, le projet l'est encore plus sur scène grâce à la présence irradiante de la soprano Roberta Mameli, qui endosse les rôles de la mère, de la fiancée d'Hamlet et même d'Hamlet lui-même, lorsque le rôle était dévolu à un castrat**

brillant en tous points. Il provient du plus tardif de ces *Ambleto*, composé en 1741 à Venise, toujours sur ce même livret de Zeno et de Pariati. Cette mise en musique de Carcani marque une évolution plus verbeuse (airs *da capo*) et schématique, mais habitée astucieusement par Roberta Mameli, qui fait vivre les reprises par des ornements foisonnants.

Quant à l'air préféré du chef, il s'agit d'un autre *Nella mia sfortunata prigionia*, tiré de l'*Ambleto* de Domenico Scarlatti, composé à Rome en 1715. Il est plus richement orchestré, moins intériorisé, plus tendu. Scarlatti séduit aussi par son étonnante *Sinfonia* aux nombreux changements de

tempos. Les airs de Pollarolo et d'Händel proviennent d'un pastiche monté à Londres en 1712. Un adaptateur a utilisé le texte de Zeno et des musiques antérieures.

### Voix ardente

La dramaturgie du concert diffère de celle du disque. Le disque assoit d'abord l'intérêt vocal de la redécouverte et la présence vocale de la soprano Roberta Mameli, avec les deux airs de Gasparini et de Carcani précités, alors que le concert entre calmement et « opératiquement » dans le sujet, avec une ouverture, la *Sinfonia* de Gasparini. Dans les deux cas, des *sinfoniae* sont dispersées dans le programme pour ménager des plages de repos à la chanteuse (concert) et assurer une diversité d'ambiances aux auditeurs (concert et disque).

La question d'un tel concert est simplement de savoir si, « en vrai », les interprètes sont aussi accomplis que dans les conditions de l'enregistrement. Ce fut ô combien le cas, dimanche à la salle Bourgie. Précision, verve, nuances et beauté des timbres de l'orchestre (petit bémol dans le mouvement lent de Hase), mais, surtout, présence irradiante, intensité dramatique débordante, virtuosité dans les vocalises, profondeur du bas médium et beauté des aigus de Roberta Mameli.

On comprend que la parution et le programme aient été construits autour de la chanteuse. Il reste peut-être, par ailleurs, dans ces ouvrages, à découvrir des airs pour d'autres tessitures, mais en l'état, il faut succomber à cette voix et à cette personnalité musicale extrêmement impressionnante, dans tous ses emplois et tous les registres, que l'on espère revoir très vite à Montréal.

### Les fantômes d'Hamlet

Roberta Mameli (soprano), Le Concert de L'Hostel Dieu, Franck-Emmanuel Comte. À la salle Bourgie, le dimanche 9 mars 2025.

## Role Play

Italian opera star Roberta Mameli sings *The Ghosts of Hamlet* at the Lane Series

BY AMY LILLY • [lilly@sevendaysvt.com](mailto:lilly@sevendaysvt.com)



COURTESY OF JULIE CHERIKI

Almost exactly 100 years after Shakespeare wrote *Hamlet*, composer Francesco Gasparini in Venice turned the revenge story into an opera titled *Ambleto*. Gasparini had likely never heard of the Bard. Instead, he based his 1705 work on a Venetian poet's translation of the same source Shakespeare had used: an early 12th-century history of the Danish people by Saxo Grammaticus.

More Italian composers would soon follow suit — including Domenico Scarlatti with his own *Ambleto* in 1715 and Giuseppe Carcani in 1741 — but none of their scores has survived in its entirety. Recently, Italian musicologist Paolo Montanari pieced together a new “Ambleto” from surviving fragments of all these *Hamlet* operas, with a few additions from other Baroque-era music to round things out. Called *The Ghosts of Hamlet*, the work will receive a single performance this Friday, March 21, at the University of Vermont Recital Hall, as part of the Lane Series.

This unique offering, in Italian with English supertitles, is a traveling performance by European specialists in the Baroque repertoire — the Italian opera star Roberta Mameli and the orchestra Le Concert de l'Hostel Dieu of Lyon, France, led by Franck-Emmanuel Comte, who directs from the harpsichord. Le Concert's other period instruments include

a theorbo — a kind of 18th-century guitar on steroids, recognizable from its giant bowl and 14-string neck extending almost three feet in the air.



Roberta Mameli

Mameli sings all three roles: Ambleto (Hamlet), his mother Gerilda (Gertrude) and his fiancée Veremonda (Ophelia). The part of Ambleto was originally sung by a castrato — a male singer castrated before puberty to prevent his voice from deepening — so the higher register is perfectly accessible for the soprano. She can also sing much higher notes.

“I’m an atypical soprano. My range is really long,” said Mameli, who is from a town outside Milan and has sung for 20 years around Europe as well as in Japan and Australia. She spoke with *Seven Days* during the North American tour of the opera.

Mameli said Montanari, a longtime acquaintance, proposed the project to her, and she in turn proposed it to Comte. What interested her about *The Ghosts of Hamlet* was its take on the women characters, who are central to the story — something librettist Apostolo Zeno, the poet-translator, and his collaborator Pietro Pariati drew out from the source material.

“What I like is, if I compare to Shakespeare, the women are really strong,” Mameli said. “Hamlet is more delicate. He has a kind of sweetness, a female side.”

Unlike Ophelia, Veremonda displays true agency: She helps her fiancé, Ambleto,

by pretending to appease Fengone (Claudius), who lusts for her, before immobilizing the murderous uncle with a sleeping potion. The fiery Gerilda, meanwhile, detests her new husband and laments her attraction to him.

Mameli said she has not previously sung multiple roles as the sole singer of an opera but is enjoying the challenge. To switch characters, she explained, she alters her delivery and shifts her vocal range, dynamics and color. (As a concert opera, the performance will have few costumes or props.)

The aria “Tu indegno sei dell'allor” (“You are unworthy of the laurel”), for example, originally from George Frideric Handel's opera *Agrippina* — one of the add-ins — demands a certain forcefulness. Sung by Gerilda, it expresses her hatred of Fengone. The song is one of only two pieces from *The Ghosts of Hamlet* with which Mameli was already familiar, she said. Montanari dug up the others, all unpublished, in music archives around Italy.

The soprano said she recognizes the “tension” of performing historical music as a modern singer.

“It's important to be Roberta as much as the other roles,” Mameli said. “So when I sing Gerilda or Veremonda or Ambleto, there's also the hand of Roberta. It's a link that I make between the older period and modern period.”

“This program is really intense,” Mameli added. “I need a lot of energy and to be concentrated as much as I can. It's really dramatic.”

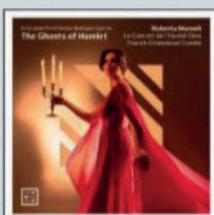
Lane Series director Natalie Neuert was thrilled to land *The Ghosts of Hamlet*. After six performances in France, Mameli and Le Concert are bringing it to Montréal; Michigan State University in East Lansing; New York City; Washington, D.C.; and Burlington.

“When this came across my desk, I thought, Wow, Roberta Mameli — what an opportunity. She's an incredible acting singer, and the voice is very rich,” Neuert said. “People are in for a world-class opera singer, beautiful Baroque music and a different take on the *Hamlet* story.”

### INFO

Lane Series presents *The Ghosts of Hamlet*, Friday, March 21, at the UVM Recital Hall in Burlington, 7:30 p.m. \$43.50; \$7.50 for students. [uvm.edu/lane-series](http://uvm.edu/lane-series)

## OPERA CHOICE



## Ravishing Baroque treasures unearthed

*Berta Joncus* applauds this collection of rare arias from soprano Roberta Mameli

### The Ghosts of Hamlet – Lost Arias from Italian Baroque Operas

**Arias by Carcani, Handel et al**  
Roberta Mameli (soprano);  
Le Concert de l'Hostel Dieu/  
Franck-Emmanuel Comte  
*Arcana A574 68:04 mins*

Stonking performances and brilliant programming unite in this solo album. Hamlet – not Shakespeare's character, but the prince of the 12th-century history of Denmark, *Gesta Danorum* –

became, in the 18th century, the hero of a libretto by Apostolo Zeno. This recording brings together numbers from various settings of Zeno's *Amleto*. Roberta Mameli's singing burns with passion and virtuosity, aided by the inspired direction of Franck-Emmanuel Comte.

Mameli conjures fully realised dramatic characters, some of whose best music is by Francesco Gasparini. 'Stelle, voi che de' regnanti' (1705)

is a high point, and illustrative of Mameli's powers: over lilting triple meter, she weaves in and out of the cello line, showing herself vulnerable to its motions; on the repeat of this music, however, she starts on a *pianissimo* high B natural and then buries the rest of the melody under cascading diminutions. It's ravishing. The project's one repertoire piece, a resetting of 'Tu ben degno sei dell'allor' from Handel's *Agrippina*, transforms this usually sugary praise song into a jarring accusation.

### Comte and Le Concert de l'Hostel Dieu are pure joy

Comte and Le Concert de l'Hostel Dieu are pure joy. Their exchange of ideas gives this performance its febrile energy. Further enriching the recording, Comte inserts rare sinfonia that, aesthetically, could have worked as overtures to these lost Hamlets. It's next-level programming; the individual tracks are not only musically contrasting dramatic cousins, but clearly the result of an active dialogue with forgotten past music of great subtlety.

**PERFORMANCE** ★★★★★  
**RECORDING** ★★★★★



A glowing talent: soprano Roberta Mameli's performance is powerfully dramatic

You can access thousands of reviews from our extensive archive on the BBC Music Magazine website at [www.classical-music.com](http://www.classical-music.com)



**ROBERTA MAMELI, soprano**  
*The Ghosts of Hamlet. Arias y sinfonías de la ópera Amleto: obras de Gasparini, D. Scarlatti, Carcani et al. Le Concert de l'Hostel Dieu. Dir: Franck-Emmanuel Comte. ARCANÁ (1 CD)*

El disco recoge versiones de la ópera *Amleto* de los libretistas Zeno y Pariati, que se basaron en el texto de la *Gesta Danorum* más que en *Hamlet*. Este *Amleto* finge locura para urdir la venganza sobre su tío usurpador Fengone, que tras matar a su padre y tomar a su madre Gerilda, intenta seducir a Veremonda, su prometida.

La más valiosa es la de Gasparini (Venecia, 1705), retomada parcialmente en un *pasticcio* de 1712 en el Queen's Theater promovido por el castrato Grimaldi que incluía arias de Pollarolo, Haendel, Pistocchi, Albinoni, Fioré o Caldara. El programa aborda la posible obertura original y cuatro arias suyas, entre ellas la delicada *O Stelle, voi, che de' regnanti* y la hermosa *Nella mia sfortunata prigionia*, con una música refinada trazada por el chelo donde Mameli expresa los lamentos con un *fiato* emocionante y agudos superlativos, algo que contrasta con la versión de esta última de Domenico Scarlatti (1715) con una carga de arrebatada desesperación que plasma Mameli con excelencia. *Cinto d'amiche rose* es un arioso de contrapunto imitativo y *Tromba in campo* un aria guerrera con trompetas, ambas tomadas en préstamo por Haendel después. Un aria de la *Agrippina* de Haendel y otra de Pollarolo (de su *Venceslao*), donde Mameli reluce en vertiginosos melismas, completan esta versión.

Mameli cautiva con su derroche de elegancia y una fuerza llena de la belleza de su timbre que dota de matices el carácter de cada pieza con una deslumbrante ornamentación. Además nos encontramos con varias arias de la versión de Giuseppe Carcani (Venecia, 1741) con una música de estilo muy galante donde Mameli luce sus capacidades vocales con brillantes agilitades y coloraturas. Se completa el programa con dos sinfonías de Scarlatti y Hasse. La orquesta transmite detalle y esplendor a lo largo del disco con unas dinámicas palpitantes y un matizado continuo.

MANUEL DE LARA RUIZ

> BARROCO



## Roberta Mameli

"EL ESTILO DE GASPARINI ES 'SENCILLAMENTE COMPLICADO'"

ABRIL 2025

Con *The Ghosts of Hamlet* (Alpha), la soprano Roberta Mameli añade una nueva pieza a su destacada discografía. En este disco, la cantante interpreta arias de varios melodramas barrocos italianos de principios del siglo XVIII inspirados en la leyenda de Hamlet. Su punto de partida es el libreto de *Amleto* que en 1705 escribió Apostolo Zeno en colaboración con Pietro Pariati.

### ¿Cómo nace este proyecto?

La idea surgió por casualidad hace unos años cuando pedí a Paolo Montanari crear un programa de arias inéditas con un hilo conductor, una historia entre ellas que fuera algo especial. Así nació este programa tan interesante para mí y para mi vocalidad, sobre todo teniendo en cuenta que Apostolo Zeno nunca leyó la tragedia de Shakespeare, un detalle que queda muy patente en su *Amleto* de 1705 escrito en colaboración con Pietro Pariati; la fuente primaria del libreto es en este caso la *Gesta Danorum* escrita en el siglo XII por Saxo Grammaticus, donde se habla de la historia del pueblo danés. Lo que más me llama la atención de este programa, y que me gustó de inmediato por ser poco habitual, es la fuerza que desprenden los personajes de las dos mujeres, Veremonda y Gerilda (Ofelia y Gertrudis, respectivamente, en la tragedia de Shakespeare). Así como la Ofelia shakespeariana es débil, asustadiza y sumisa, Veremonda es fuerte en sus decisiones y extremadamente independiente. Lo mismo vale para el papel de Gerilda que, si bien al principio no cree las acusaciones de Veremonda de que su marido Fengone está intentando seducirla, cambia luego de opinión al averiguar la verdad y hace que al final lo maten.

**En el programa destaca la figura del compositor Francesco Gasparini, uno de los protagonistas del melodrama veneciano de principios del siglo XVIII, aún hoy poco conocido. ¿Cómo definiría su estilo musical?**

Yo definiría el estilo de Gasparini como "sencillamente complicado". Gasparini tiene una estructura musical muy sencilla, no tan elaborada como la de Carcani o Haendel, extremadamente "cristalina" y pura; por ello es más difícil de traducir en términos vocales y técnicos, aunque por otro lado me concede más espacio para jugar con los colores, el texto y las variaciones que escribo. La dificultad

radica en intentar ser lo más perfecta posible en el aspecto técnico, precisamente porque su escritura limpia y minimalista te deja por completo al desnudo, al mismo tiempo tiene una fuerza increíble. Corresponde al cantante hacer justicia a arias como *Stelle, voi, che de' regnanti* con toda la paleta de colores disponible y una entonación lo más impecable, sin olvidar nunca la articulación del texto que es, y sigue siendo, fundamental. No es casualidad si en mi *da capo* comienzo con un *Do6* sobreguado en *pianissimo* que, para mí, indica algo que viene de lejos pero que es tan brillante como una estrella. En cuanto a la tesitura en general, no ha sido un problema porque es muy cómoda para mi vocalidad.

**La conmovedora aria "Nella mia sfortunata prigionia" del Amleto de Domenico Scarlatti muestra un patetismo melodramático de primer orden, pese a que se tilda siempre a Domenico de compositor eminentemente instrumental.**

Comparada con el aria de Gasparini sobre el mismo texto, ésta de Scarlatti es mucho más elaborada; su belleza radica en que la alfombra sonora de cuerdas y clave resalta y acompaña perfectamente el extremo conflicto interior y el dolor de Veremonda. Es un dolor "tortuoso" que las segundas napolitanas del canto, combinadas con grandes saltos disonantes de las cuerdas, interpretan maravillosamente bien. Todo es tumultuoso, sufrido, complicado como lo son los sentimientos del ser humano.

**Otro compositor casi desconocido es Giuseppe Carcani, representado aquí por tres arias de su Amleto (1742). Su 'Più fido non poss'io' es especialmente curiosa por el tratamiento poco ortodoxo de los metros musicales.**

Esta aria es con diferencia la más peculiar y acaso la más curiosa. Me gusta mucho porque la encuentro fresca, libre y caótica precisamente por esos cambios continuos

entre tiempo binario y ternario. Me parece de alguna manera genial, porque muestra lo "heterodoxos" que son a veces nuestros estados de ánimo, especialmente los sentimientos juveniles. Aquí, Veremonda pasa de un estado "normal" a otro más "nervioso e inestable" por miedo a que Amleto no sea capaz de entenderla debido a su enfermedad mental, ya que ella sigue creyendo que realmente la padece. Muy interesante.

**Usted ha abarcado desde el Barroco temprano hasta el tardío, e incluso más allá. ¿Hay alguna época o autor con los que se siente más identificada?**

He abarcado todo el repertorio hasta el siglo XX, también el *lied* y no sólo la ópera, pero lo que sigue estando más cerca de mi forma de sentir y expresar se encuentra sin duda entre el repertorio barroco y Mozart. Mozart fue mi primer amor de niña y sigue siéndolo porque es una combinación de cosas que están a caballo entre el mundo barroco y el clásico; no es casualidad que en su escritura haya algo de ambos. Me parece tan brillante y sofisticado como Monteverdi, que es uno de los compositores más brillantes y «futuristas» del siglo XVII. Quiero mucho a los dos a pesar de que son diametralmente opuestos en cuanto a escritura musical.

**¿Cuáles son sus próximos compromisos?**

Uno de ellos es Selene en la *Didone abbandonata* de Galuppi que se hará en Madrid el próximo mes de mayo. También interpretaré la Virgen María en el oratorio *Gesù al cavario* de Zelenka, un recital a solo de arias inéditas de Marazzoli, Carissimi, Rossi y otros compositores de la época, Rodelinda de Haendel y el Ángel de la Justicia en *Adamo ed Eva* de Mysliveček, entre otros.

**¿Tiene algún papel o proyecto guardado en el cajón que le gustaría abordar en el futuro?**

Digamos que la mayoría de mis sueños ya se han hecho realidad, pero si tengo que decir lo que falta en mi lista, son dos papeles de Mozart: Fiordiligi y Elettra.

STEFANO RUSSOMANNO



Der Kastrat Nicolò Grimaldi hatte einen hervorragenden Ruf: „a great singer, a still greater actor“. Er sang an bedeutenden Opernhäusern und zeigte 1708 bis 1712 auch in London, dass er mit seiner hohen Stimme Ritter und Fürsten verkörpern konnte. In Venedig spielte er Prinz Hamlet in **Francesco Gasparinis** Oper „Ambleto“ (1705); das Libretto fußt auf den spätmittelalterlichen Gesta Danorum (Taten der Dänen). Die vielseitige Sopranistin **Roberta Mameli** wandelt jetzt auf Nicolinos Spuren mit „**The Ghosts of Hamlet**“, begleitet wird sie von dem phantastischen Le Concert de l’Hostel Dieu, geleitet von **Franck-Emmanuel Comte** (out-here). Das Album verknüpft Perlen der italienischen Barockoper zu einem Pasticcio verschiedener Kompositionen, auch von Händel; nur einzelne, attraktive Arien Gasparinis sind überliefert. Mameli schlüpft auch in Frauenrollen, etwa in die der Geliebten Hamlets, Veremonda, die in Domenico Scarlattis Vertonung in Rom von einem Mann gesungen worden war. Die kühne Attacke beherrscht sie ebenso wie die flehentliche Klage. art





le concert  
de l'hostel dieu  
franck-emmanuel comte

# Radio

# France Musique

## **ALLEGRETTO – 14 FÉVRIER 2025** – *Les amours inavouables*

« Aujourd’hui, rendez-vous à Lyon le mardi 18 février pour découvrir le nouveau projet du Concert de l’Hostel Dieu et de son chef Franck-Emmanuel Comte »

## **LE DISQUE CLASSIQUE DU JOUR – 18 FÉVRIER 2025** – *Les fantômes d’Hamlet : Roberta Mameli et Le CHD*

« Les airs qui nous restent de ces opéras perdus sont ravivés par le Concert de l’Hostel Dieu et la charismatique soprano Roberta Mameli qui prête sa voix souple au prince danois éponyme et aux femmes fortes qui l’entourent [...] »

## **EN PISTES ! – 18 FÉVRIER & 7 MARS 2025**

## **MUSIQUE MATIN – 27 FÉVRIER 2025**

# RCF

## **LES MERCREDIS BAROQUES – 12 FÉVRIER 2025** – *Hamlet, le nouveau projet du Concert de l’Hostel Dieu*

« Défricheur inlassable, le Concert de l’Hostel Dieu publie son nouveau disque, Les Fantômes d’Hamlet, à partir d’airs retrouvés de Scarlatti, Gasparini ou Haendel. »

## **TOUS MÉLOMANES – 13 FÉVRIER 2025** – *Hamlet, vu par des compositeurs baroques, avec le chef Franck-Emmanuel Comte*

« Nous recevons aujourd’hui le chef d’orchestre Franck-Emmanuel Comte, à propos d’un disque qui va bientôt paraître (le 28 février 2025) et qui est consacré à diverses œuvres de la période baroque consacrées à Hamlet. »

## **MUSI’MAG – 21 FÉVRIER 2025**

# Radio Pluriel

## **DE LYON EN LARGE – 15 FÉVRIER 2025** – *Le Concert de l’Hostel Dieu le 18 février à la Chapelle de la Trinité.*

« Le Concert de l’Hostel Dieu présentera, le mardi 18 février, à la Chapelle de la Trinité, ‘Les Fantômes d’Hamlet, autour du mythe d’Hamlet, fragments d’opéras inédits. »

# RTVE - Radio Nacional de España

## **RADIO CLÁSICA – 24 FÉVRIER 2025**

# Presse web

## Régionale

## Le Concert de l'Hostel Dieu fait revivre le fantôme d'Hamlet à La Chapelle



**Le Concert de l'Hostel Dieu investit la nouvelle Chapelle de la Trinité avec des airs d'opéra inédits autour du mythe d'Hamlet. A découvrir.**

On savait qu'en reprenant la Chapelle de la Trinité, le Concert de l'Hostel Dieu n'était pas venu pour compter les lustres. Sémillant trentenaire, l'ensemble baroque lyonnais de Franck-Emmanuel Comte continue d'étonner en dénichant des œuvres inédites que vous pourrez entendre en live pour la première fois, quelques siècles plus tard...

### **Nouvelle tournée pour le Concert de l'Hostel Dieu**

Après le spectacle Folia avec Mourad Merzouki qui n'a cessé de tourner depuis sa création en 2018 aux Nuits de Fourvière, ou encore Il Paradiso perduto, oratorio pastoral inédit dont la partition avait été retrouvée à la BM de Lyon, le CHD repart en tournée mondiale pour son nouveau disque, Les Fantômes d'Hamlet, en commençant par Lyon. En écho au mythe de Shakespeare, Franck-Emmanuel Comte a retrouvé des sinfonias, arias et fragments d'opéras inédits, inspirés par un même livret du poète vénitien Apostolo Zeno. En sont ressortis le meilleur de la musique vocale italienne du XVIIIe siècle : Haendel, Scarlatti, ou encore Carcani ou Gasparini. Quel endroit plus idéal et plus privilégié que la Chapelle pour entendre pour la première fois des airs baroques oubliés ?

**Luc Hernandez**

*Photo : © William Sundfor*

## Prima l'Opera! Mars en Baroque 2025 (XXIIème édition)

L'opéra de Marseille fêtant son centenaire, l'équipe de Mars en baroque a considéré comme naturel d'y présenter le tout premier chef-d'œuvre du genre, l'Orfeo de Monteverdi, soulignant qu'il était universellement connu, mais qu'il n'avait pourtant jamais donné dans la cité phocéenne. Ce sera fait, le 2 mars prochain, mais hélas, pour une seule représentation.

Les baroqueux veulent cependant remonter encore plus loin, jusqu'aux sources de la passion des Marseillais pour le chant et la scène, en rappelant que c'est en 1685 que Pierre Gaultier a monté dans leur ville, avec la permission du tout-puissant Lully, la première maison d'opéra de province. Au Musée d'Histoire de Marseille, un concert sera donc consacré aux premiers fastes de l'opéra baroque français autour de la figure de Gaultier « de Marseille » (ainsi surnommé, bien qu'il soit né à la Ciotat).

Le festival plongera également dans le riche répertoire des cantates du premier baroque, terrain d'expérience pour la grande forme et est allé chercher l'ensemble italien Dolci Accenti pour un programme « amoureux ».

On se promènera aussi au cœur de l'opéra baroque, avec un concert de Roberta Mameli, accompagnée par le Concert de l'Hostel Dieu, pour un programme rare autour de la figure d'Hamlet. Quant à Rémy Bres, contre-ténor marseillais il consacrera son concert au triomphe de cette voix si particulière qui s'imposa particulièrement sur les scènes anglaises.

Entre ces moments dédiés à la voix, Mars en Baroque nous a ménagé quelques respirations instrumentales, avec la flûte de Lucie Horsch, accompagnée au clavecin par Justin Taylor, Le public pourra aussi passer une heure avec le plus « opératique » des compositeurs pour clavier, Georg Friedrich Haendel.

Les responsables de cette nouvelle édition de Mars en baroque prennent le risque de considérer dans leur présentation que l'opéra fut aussi un terrain d'émancipation pour les femmes. Les Voix Animées sont allées chercher en tout cas plus loin, au XVIème siècle, entre autres avec Maddalena Casulana, pour illustrer les premières utilisations de voix féminines, tandis que le programme de l'ensemble Una Corda sera plus transversal et sacré.

## Dix concerts qui marqueront le mois de février à Lyon

**Sélection** / D'intrigantes expériences sonores se profilent pour celui que les latins considéraient comme «le mois des purifications». Entre voyages hypnotiques et exotiques, instants mélancoliques, redécouvertes baroques et excès assourdissants, février se révèle bien plus qu'un simple temps de transition.



### Les fantômes d'Hamlet

**Musique baroque** / La figure d'Hamlet, nimbée de la glorification de la tragédie shakespearienne, recèle encore aujourd'hui des parts d'ombre. Si la source probable du dramaturge anglais, la Geste des Danois de Saxo Grammaticus, a inspiré également le livret de l'Ambleto du poète Apostolo Zeno, grâce au travail minutieux du musicologue Paolo Vittorio Montanari il a été possible d'établir les liens avec les opéras – perdus et retrouvés – de Gasparini, Scarlatti e Carcani et dont la soirée avec Le Concert de l'Hostel Dieu et le soprano Roberta Mameli vise à convoquer les fantômes qui ont longtemps rôdé dans les bibliothèques d'Europe.

**Fabrizio Migliorati**

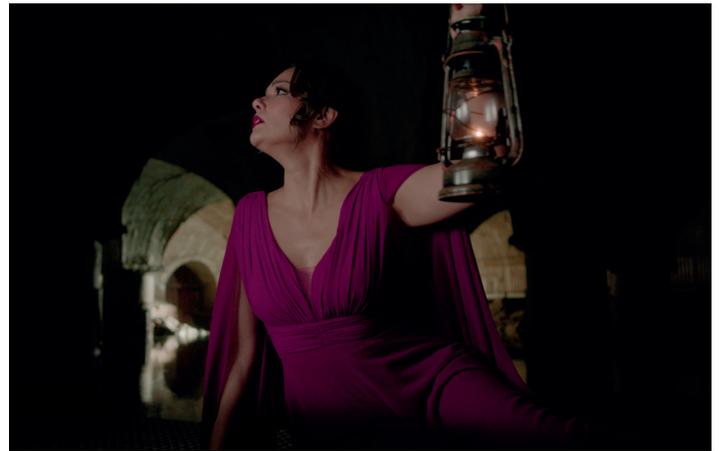
## Le Concert de l'Hostel Dieu de Lyon à New York avec son Hamlet inédit

**Le Concert de l'Hostel Dieu part en tournée mondiale avec son nouveau projet, «Les Fantômes d'Hamlet», qu'il crée à Lyon avant une tournée jusqu'à New York !**

Les musiciens du Concert de l'Hostel Dieu et Franck-Emmanuel Comte ont l'art de dénicher des musiques baroques inédites, principalement issues du XVIII<sup>e</sup> siècle italien. C'est le cas de leur nouveau projet – disque et concerts – Les Fantômes d'Hamlet, qu'ils créeront sur scène le 18 février prochain, dans leur nouveau lieu, la Chapelle de la Trinité.

### **Scarlatti, Gasparini et même Haendel font chanter Hamlet**

C'est le musicologue palermitain Paolo Montanari qui a retrouvé des airs inédits pour la soprano Roberta Mameli, véritable "Sarah Bernhardt lyrique", à partir d'un même livret vénitien d'Apostolo Zeno, qui a servi à plusieurs opéras signés Scarlatti (Domenico), Gasparini (en 1705) ou Carcani (en 1742), pour le plus ancien. Ils sont tous aujourd'hui perdus, mais ils composent ces Fantômes d'Hamlet, non pas tirés de la pièce de Shakespeare, mais de la légende danoise du XV<sup>e</sup> siècle qui l'a inspiré.



### **Hamlet avant et après Shakespeare**

D'où cet attelage proprement baroque : des situations et une légende ancienne revue et corrigée à la sauce vénitienne, avec son lot de délicatesse, d'atmosphère et d'airs particulièrement théâtraux. C'est le cas d'un air de Haendel tiré de son opéra vénitien Agrippina, que Gasparini adaptera à Londres à la gloire du castrat Nicolini, héros triomphal de Rinaldo, l'opéra qui fera connaître Haendel à Londres en 1711 et pour longtemps.

### **Les Fantômes d'Hamlet en tournée mondiale de Lyon à New York**

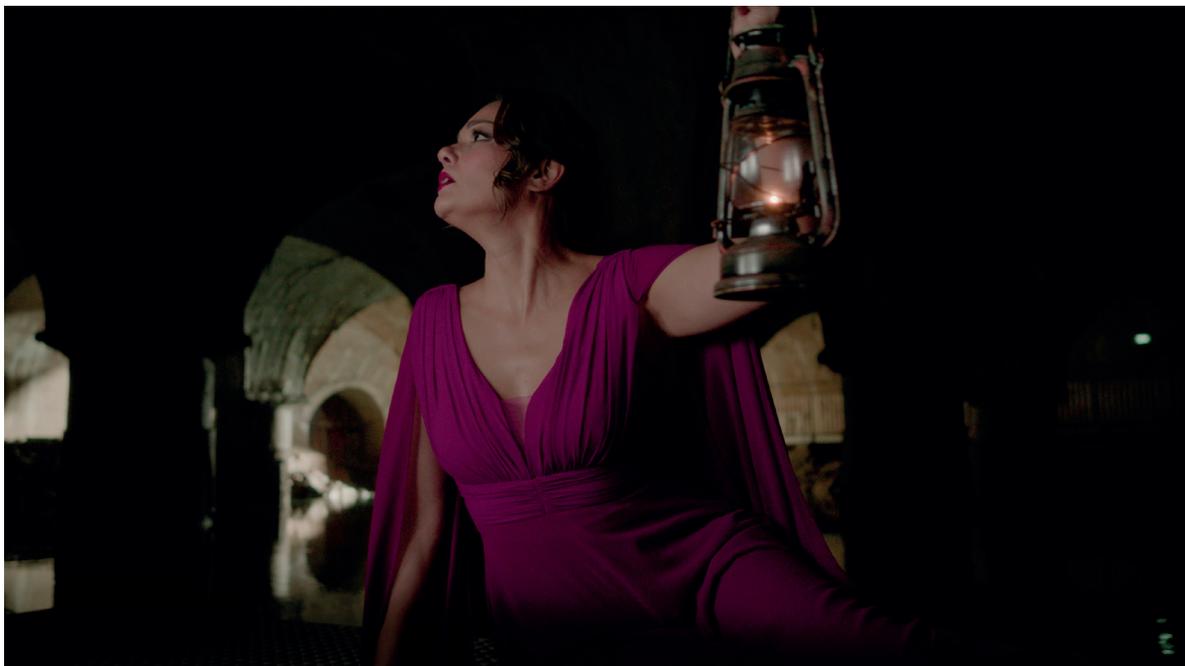
S'ensuit un disque inédit et sensationnel, qui convoque les plus grands compositeurs lyriques du début du XVIII<sup>e</sup> siècle italien sur plus de 40 ans, ainsi que des "symphonies" notamment signées Hasse. Un projet d'envergure qui, après sa création à Lyon, va voir Le Concert de l'Hostel Dieu parti en tournée mondiale pendant près d'un mois, en Belgique, en Finlande, au Canada, et même pour la première à Washington et New York. Une prouesse, les États-Unis n'ayant jamais été une grande terre d'accueil de la musique baroque. C'est dire la chance exceptionnelle que de découvrir ces Fantômes d'Hamlet en première mondiale à Lyon.

*Les Fantômes d'Hamlet, fragments d'opéras inédits de Scarlatti, Gasparini, Haendel, Hasse, Carcani... par Le Concert de l'Hostel-Dieu et la soprano Roberta Mameli. Mardi 18 février à 20h à La Trinité (chapelle de la Trinité), Lyon 2<sup>e</sup>. Disque disponible chez Arcana / Outhere music à partir du 28 février (en prévente le jour du concert).*

**Luc Hernandez**

## Lyon : le Concert de l'Hostel Dieu revisite Hamlet à la chapelle de la Trinité

La célèbre formation lyonnaise baroque Le Concert de l'Hostel Dieu revisite Hamlet dans les opéras avec la soprano Roberta Mameli. A découvrir à Lyon mardi 18 février à la chapelle de la Trinité.



Le Concert de l'Hostel Dieu invoque Les fantômes d'Hamlet. L'ensemble baroque lyonnais dirigé par Franck-Emmanuel Comte, propose un spectacle composé «des fragments perdus et retrouvés de différents opéras autour du mythe d'Hamlet».

La première représentation aura lieu mardi 18 février à la chapelle de la Trinité à Lyon, avant une tournée en Europe, Canada et aux États-Unis !

### La soprano Roberta Mameli à l'affiche de l'opéra du Concert de l'Hostel Dieu à Lyon

La charismatique soprano italienne, Roberta Mameli y brillera de mille feux, interprétant tour à tour Hamlet, sa fiancée et sa mère.

On rappelle que Le Concert de l'Hostel Dieu (CHD) a pris les clés en co-gestion avec le festival Superspectives auprès de la Métropole de Lyon de ce lieu unique, La Chapelle de la Trinité, qui jouxte le collège-lycée Ampère, rue de la Bourse à Lyon. Avec ce projet commun mêlant musiques baroques et esthétiques musicales contemporaines, la programmation rencontre un large enthousiasme, la plupart des concerts affichant complet.

«Au cœur du projet du CHD figure la promesse d'un baroque pluriel ouvert sur l'interdisciplinarité et l'hybridation des esthétiques», rappelle son fondateur et directeur artistique, le musicien Franck-Emmanuel Comte.

### Infos pratiques

A découvrir l'album The Ghosts of Hamlet en ligne et sur toutes les plateformes de streaming dès le 28 février 2025. Les Fantômes d'Hamlet, mardi 18 février 2025 à 20 h, Chapelle de la Trinité, 31 rue de la Bourse, Lyon 2e. Réservations en ligne.

**Éric Seveyrat**

## Hamlet renouveau par le Concert de l'Hostel Dieu



Nouveaux résidents de la Chapelle de la Trinité depuis quelques mois, les musiciens de la Chapelle de la Trinité et leur directeur, Frank-Emmanuel Comte, présentent Les Fantômes d'Hamlet. Ce spectacle est le résultat de nombreuses recherches effectuées d'après des opéras baroques sur l'histoire d'Hamlet qui ont, par un malheureux hasard, leurs partitions toutes perdues.

Grâce au soutien de spécialistes, le Concert de l'Hostel-Dieu s'est procuré des extraits de nombreux de ces ouvrages inédits pour élaborer cette création mondiale. La chanteuse talentueuse Roberta Mameli incarnera les différents rôles avec élégance, sans aucun doute.

*Photo : © William Sundfor*

## Mars en baroque lance le printemps

**Du 28 février au 30 mars, le festival marseillais revient avec une programmation qui ravira les amoureux du baroque, cette période musicale intense**

L'Opéra de Marseille fête ses cent ans. Le festival Mars en baroque se devait d'honorer cet anniversaire en mettant cette grande invention de la période baroque à l'honneur. Fruit d'un premier partenariat entre l'Opéra et le festival -qui devrait en appeler d'autres-, le mythique Orfeo de de Claudio Monteverdi. Pour ce projet audacieux, Jean-Mars Aymes, directeur du festival a associé le chœur de l'Opéra et fait appel aux instrumentistes du Concerto Soave, rompu aux secrets de l'interprétation baroque (2 mars, Opéra de Marseille).

Cette production phare du festival ne doit pas occulter la riche programmation de cette édition -concoctée par Romain Bockler-, qui retrouve sa vitesse de croisière après une année 2024 difficile. Marie Paule Vial, sa présidente s'en désolé : « Partout en France et à l'étranger, la culture est danger. Grâce à la Région, la Drac mais surtout à Jean-Marc Coppola, maire adjoint à la culture de Marseille que nous remercions, Mars en baroque peut continuer à voguer ». Le festival collabore aussi cette année avec Marseille Concertspour une soirée De Bach à Debussy avec la flutiste Lucie Horsch et le claveciniste Justin Talyor, (15 mars, Palais du Pharo). Jean-Marc Aymes s'en félicite : « Travailler avec des structures existantes est une bonne façon de faire vivre la musique ».

### Hamlet en Italie

Le festival ouvrira avec Les Fantômes d'Hamlet, programme construit par Franck Emmanuel Comte et Le Concert de l'Hostel Dieu, avec des fragments d'opéras perdus de Scarlatti, Gasparini ou Vignati exhumés par des musicologues autour du mythe d'Hamlet et des femmes qui auraient traversé sa vie. Elles seront incarnées par la soprane et grande tragédienne Roberta Mameli (28 février, église Saint-Ferréol). Italie toujours avec la venue à Marseille, grâce au soutien de l'institut culturel italien, de l'ensemble Dolci Accenti qui puise aux sources de l'Opéra que sont les cantates interprétées par la soprano Nadia Caristi (8 mars, salle Musicatreize).

### Anne-Marie Thomazeau

## Mars en baroque sauve la musique des enfers

**La 23e édition de cette manifestation se tient du 28 février au 30 mars.**

Ce vendredi débute la nouvelle édition de Mars en baroque. Pour célébrer les 100 ans de l'Opéra de Marseille, cette mouture qui retrouve son espace en mars, sera placée sous le signe de Prima l'opéra. À tout seigneur, tout honneur, le premier opéra jamais composé étant L'Orfeo de Monteverdi, c'est lui qui ouvrira dimanche le programme, après un lever de rideau consacré à Hamlet. Le héros tragique qui, de Scarlatti à Haendel pour ce qui est de la musique baroque, a souvent inspiré les compositeurs, sera représenté par Les fantômes d'Hamlet. Un spectacle composé à partir de fragments d'opéras perdus et retrouvés, sorte de balade en Italie baroque et proposé par Le Concert de l'Hostel Dieu.

**Gisèle Laval**

# Le Petit Bulletin

3 mars 2025

## **Les fantômes d'Hamlet** Musique & Soirées / Classique & Lyrique

Sur une trame constituée du personnage d'Hamlet et de sa légende, ce programme lyrique place la soprano italienne Roberta Mameli dans son élément, entre airs expressifs et démonstration de virtuosité, pour incarner le héros danois, sa fiancée et sa mère.

**Notre avis :** La figure d'Hamlet, nimbée de la glorification de la tragédie shakespearienne, recèle encore aujourd'hui des parts d'ombre. Si la source probable du dramaturge anglais, la Geste des Danois de Saxo Grammaticus, a inspiré également le livret de l'Amleto du poète Apostolo Zeno, grâce au travail minutieux du musicologue Paolo Vittorio Montanari il a été possible d'établir les liens avec les opéras de Gasparini, Scarlatti e Carcani et dont la soirée avec Le Concert de l'Hostel Dieu et le soprano Roberta Mameli vise à convoquer les fantômes qui ont longtemps rôdé dans les bibliothèques d'Europe.

# Presse web

**Nationale**

## The Ghosts of Hamlet (R. Mameli, F.-E. Comte)

### Beaucoup plus qu'une curiosité ou qu'un récital

Hamlet, le célèbre drame de Shakespeare est resté inconnu du public italien jusqu'à la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ambleto n'est pas Hamlet, même si le premier l'est devenu sous sa plume. En effet, sa principale source (une chronique danoise du début du XII<sup>e</sup> siècle) a été traduite par Apostolo Zeno (1) pour réaliser avec Pietro Pariati un livret, illustré dans cet enregistrement. L'histoire d'Hamlet est connue, vengeant la mort de son père et tuant son oncle, l'usurpateur, avant de se faire élire roi du Danemark. Si la trame de l'action est presque identique chez Zeno, les caractères sont bien différents de ceux des acteurs de Shakespeare, la mère et la fiancée d'Ambleto occupant un rôle central. Celui-ci, débarrassé de sa mélancolie, retrouve son énergie et son agressivité d'origine ; Veremonda, convoitée par son beau-père, est forte et indépendante, à la différence d'Ophélie, fragile et soumise. La mère d'Ambleto, Gerilda (Gertrude), rivale de sa fille, est tout aussi dissemblable de sa déclinaison anglaise...



Gerilda (Gertrude), rivale de sa fille, est tout aussi dissemblable de sa déclinaison anglaise...

Le castrat Nicola Grimaldi créa le personnage d'Ambleto dans sa première version (Gasparini, Venise, S. Cassiano, 1705) et suscita le pasticcio londonien de 1712. Domenico Scarlatti produira un Ambleto en 1715 (pour le Capranica de Rome). Enfin, Carcani offrira sa version en 1742 (Venise, S. Angelo). Aucun ouvrage ne nous est parvenu dans son intégralité, aussi la dizaine d'airs de cet enregistrement sont-ils empruntés à ces quatre ouvrages. Avec l'ouverture de l'Ambleto de Gasparini, et deux sinfonias, dont une de Hasse (professeur et ami de Carcani), voilà le programme, éclectique. On ne présente plus celle qui s'est imposée comme une diva de la musique baroque, au travers d'une brillante carrière internationale, avec les plus grands chefs. Sa familiarité à son répertoire d'élection, les moyens et une technique exemplaires lui permettent de signer une réalisation qui ne l'est pas moins. Roberta Mameli chantera non seulement les trois principaux personnages, Ambleto (écrit pour un castrat) Veremonda (Ophélie) et Giralda (Gertrude), toutes deux sopranes, mais aussi Valdemaro, le général victorieux des Suédois. C'est du reste par son air héroïque (de Gasparini, 1705), évidemment avec trompette, que s'achève l'enregistrement. Francesco Gasparini, s'il n'est pas complètement oublié (2), mérite pleinement une redécouverte, avec plus de 60 opéras à son actif, celui qui dirigea la Pietà (dont Vivaldi fut l'employé), connu un incroyable succès dans toute l'Italie comme à Vienne.

Les airs (3) ont été organisés pour répondre à la logique dramatique et musicale du livret. On ne sait qui louer en premier, de Roberta Mameli et du Concert de l'Hostel Dieu, dirigé par Franck-Emmanuel Comte. Dès l'introduction du premier air, on est captivé par l'animation orchestrale, par sa vigueur, puis par la voix. La révolte, la résolution, la fougue d'Ambleto sont illustrés avec des moyens superlatifs. L'ornementation des reprises y est magistrale, les contrastes accusés. Justement, la plainte de Veremonda emprisonnée, qui suit, nous touche par sa vérité : la longueur de voix, les accents, l'égalité des registres, une suprême aisance, tout est là. C'est aussi l'occasion d'écouter un ensemble diaphane, coloré, dont l'accompagnement participe à notre bonheur. L'air de vengeance, emprunté à l'Agrippina de Haendel (parodié dans la version londonienne de 1712), chanté ici par Giralda, la reine répudiée, nous permet d'affirmer que rien ne distingue l'écriture des maîtres, célèbres comme oubliés. L'orchestre s'y hisse au

plus haut niveau, d'une clarté constante, toujours au service de la voix. La plainte mélancolique d'Ambleto (« Stelle, voi che de' regnanti ») ne nous touche pas moins. Chaque air appellerait un commentaire. Nous nous en tiendrons à la comparaison du traitement du même texte, poignant (« Nella mia sfortunata prigionia »), illustré auparavant par Gasparini, cette fois par Domenico Scarlatti. Si le langage musical a gagné en expressivité, les deux pages sont admirables, et admirablement servies. Il faut mentionner l'aria finale (Valdemaro : « Tromba in campo »), évidemment avec trompette concertante, d'une rare vigueur, dont l'écriture n'a rien à envier aux meilleurs contemporains. Les traits jubilatoires propres à valoriser la voix y sont exemplaires. Les pages purement orchestrales (sinfonia de Hasse, puis de Domenico Scarlatti, l'ouverture de Gasparini) sont superbes de plénitude, de vigueur et d'abandon.

Le bonheur est constant, et l'on ne se lasse pas d'écouter cet enregistrement captivant, aux splendides couleurs, phrasés et articulations. Les qualités exceptionnelles des interprètes, la variété des affects, les pages instrumentales, tout nous ravit.

La notice d'accompagnement, signée Paolo V. Montanari, d'une rare richesse, comporte les textes chantés et leur traduction en français et en anglais.

- (1) Avec *Métastase*, qu'il précéda à Vienne, et *Stampiglia*, nous avons affaire aux pères fondateurs de l'*opera-seria*.
- (2) Son *Bajazet* est le seul opéra qui ait fait l'objet d'un enregistrement intégral (label Glossa, 2015). Filippo Mineccia, qui en était, a gravé par ailleurs un air d'Ambleto (version 1712, Londres).
- (3) Dont trois en première gravure mondiale.

**Yvan Beuvar**

Photo : © Arcana, Outhere Music France

## CD – Les lumineux fantômes baroques d’Hamlet

**Un programme superbe d’originalité, une direction inspirée, et une prestation vocale qui est tout simplement... un pur bonheur !**

Il est finalement assez rare qu’une fois l’écoute du disque terminée, l’envie de le réécouter immédiatement s’impose. Avec celui-ci, c’est encore plus grave, docteur : c’est à chaque air que ce besoin s’impose. Et si les raisons en sont multiples, elles tiennent avant tout à la voix et l’incarnation de Roberta Mameli, soprano familière des répertoires baroques. Son timbre profond, touchant, ses vocalises aériennes, magiques, sa présence et l’impact autant vocal que dramatique sont un pur bonheur.

Et puis il y a la direction attentive, inspirée de Franck-Emmanuel Comte à la tête de son Concert de l’Hostel Dieu. Il met en valeur toutes les couleurs et le fruité des instruments, avec un dosage subtil des contrastes et une variété de climats sans cesse renouvelée. La fougue le dispute à la poésie dans la Sinfonia de Johann Adolf Hasse (3 à 5) ; celle signée Alessandro Scarlatti joue sur le tempo puis sur l’imitation des sonorités de la vièle à roue (9 et 10), alors que l’ouverture de l’Hamlet de Francesco Gasparini réjouit par sa vivacité (13 à 16).

Il faut dire que ce programme est d’une réelle originalité, avec rien moins que cinq premières mondiales. Hamlet baroque ? Cela interpelle d’autant plus que Shakespeare n’est pas convoqué. Il s’agit de l’Ambleto signé par le librettiste vénitien Apostolo Zeno. Le musicologue Paolo Montanari a retrouvé ce livret italien qui servit de base à différents compositeurs, puis rechercha ces fragments d’opéras perdus dans diverses bibliothèques d’Europe. La version vénitienne de 1705, due à Francesco Gasparini (1661-1727) a servi de base à un pasticcio londonien de 1712, avec des airs de plusieurs compositeurs, avant d’être reprise à Rome par Domenico Scarlatti en 1715 puis à nouveau à Venise par Giuseppe Carcani en 1743 (pour en savoir plus, écoutez la passionnante présentation de l’enregistrement pas son chef et la soprano).



C’est donc Roberta Mameli qui chante tour à tour le prince danois, son amante Veremonda et sa mère Gerilda, soit Ophélie et Gertrude chez Shakespeare. Ce programme est taillé sur mesure pour celle que Franck-Emmanuel Comte nomme « la Sarah Bernard des temps modernes », sachant que la tragédienne fut la première femme à jouer le rôle-titre du Hamlet shakespearien (voir Sarah Bernard en Hamlet).

Tout commence avec un air confondant de virtuosité habitée de Giuseppe Carcani (1703-1779). Les vocalises de Roberta Mameli sont des fusées limpides, touchantes. Ce sont trois airs du compositeur oublié que nous entendons (1, 8 et 18), avec leur structure habituelle en trois parties (A-B-A) permettant des reprises délicatement ornementées, à la recherche éperdue de l’apesanteur vocale.

Au cœur de ces musiques électrisantes, c’est paradoxalement Haendel qui semble presque sage, face à l’insolente fougue de Carlo Francesco Polardo (1653-1723) dans l’air le plus bref de l’enregistrement, mais le plus brillant (12). Domenico Scarlatti (1685-1757) et Francesco Gasparini exaltent quant à eux les affects avec une ineffable poésie, nous offrant deux versions d’un même air, Nella mia sfortunata prigionia (2 et 11). C’est d’ailleurs à Gasparini que l’on doit les deux moments qui suspendent le temps et nous enivrent d’une sensualité à fleur de voix. Son Stelle, voi che de regnanti (7), avec ses silences, ses aigus cristallins, est bouleversant de simplicité : une viole, un luth – et la voix, seule, pure.

Un enregistrement enflammé, porté à incandescence par La Mameli. Encore !

**Marc Dumont**

Photo : © Arcana, Outhere Music France

## Les fantômes d'Hamlet hantent l'opéra baroque



**The Ghosts of Hamlet, lost arias from Italian baroque Operas, Roberta Mameli (soprano), Le Concert de l'Hostel Dieu, sous la diirection de Franck-Emmanuel Comte (clavecin), Arcana 2025 (A 574). Enregistré à Lyon, Temple Lanterne, 22-25 avril et 30 juin 2024.**

Les fantômes d'Hamlet » que nous propose ce disque sont en effet les traces fantomatiques de plusieurs opéras consacrés à Gamleto, version italianisée du prince danois Amlethus qui apparaît dans la Gesta Danorum (La Geste des Danois), un texte historique du xii<sup>e</sup> siècle qui inspira sans doute la pièce de Shakespeare. De fait, les librettistes de ces œuvres, Apostolo Zeno et Piero Parlati, ignoraient tout à fait le dramaturge anglais et seules les grandes lignes de leur drame ont à voir avec le sien, car la psychologie des personnages en est très différente, comme l'explique Paolo V. Montanari dans la notice très documentée de ce disque.

Le premier de ces « Gamleto » est celui de Francesco Carcani (1661-1727), créé en 1705 au Teatro San Cassiano de Venise avec le castrat Nicola Grimaldi dans le rôle-titre. Une partie de ses airs devaient être réutilisés dans un pasticcio arrangé par le castrat lui-même à Londres en 1712, comprenant également des airs de Carlo Francesco Pollarolo, Haendel et Giuseppe Carcani. En 1715, sur le même livret, Domenico Scarlatti composa à son tour un Gamleto dont un seul air demeure. Enfin, en 1742, le compositeur Giuseppe Carcani (1703-1770) eut recours à un nouveau librettiste (resté anonyme) pour sa propre version de Gamleto. Les dix airs réunis ici, auxquels ont été adjoints trois sinfonias ou ouvertures de Hasse, Domenico Scarlatti et Gasparini, sont issus de ces opéras et illustrent cette longue lignée qui couvre la première moitié du xviii<sup>e</sup> siècle et présente tout l'éventail des affetti propre au langage baroque. Si trois de ces airs sont signalés comme des premières mondiales, l'ensemble de ce disque constitue une véritable découverte au-delà même de la rareté du répertoire, grâce aux qualités des interprètes qui le défendent. Brillamment accompagnée par le Concert de l'Hostel Dieu, la soprano Roberta Mameli y incarne avec une étonnante versatilité tous les personnages de ces drames, Gamleto lui-même, sa mère, sa fiancée Veremonda (l'Ophélie de Shakespeare) et le traître assassin de son père. Elle maîtrise à la perfection les différents styles d'écriture vocale avec une tessiture d'une longueur impressionnante, un grave et un médium bien timbrés et un aigu sans limite, ce qui lui permet de caractériser avec beaucoup de crédibilité tous ces rôles et bannit toute sensation de monotonie dans un programme remarquablement construit.

**Alfred Caron**

## The Ghosts of Hamlet

**Et si Hamlet avait aussi hanté les scènes baroques italiennes ? Dans son nouvel album, le Concert de l'Hostel Dieu, Roberta Mameli et Franck-Emmanuel Comte ressuscitent des airs oubliés, inspiré du célèbre mythe scandinave.**



Le Concert de l'Hostel Dieu, sous la direction de Franck-Emmanuel Comte, s'associe à la soprano Roberta Mameli pour faire revivre des fragments d'opéras italiens baroques inspirés du mythe scandinave de Hamlet. Inédit, leur disque invite à redécouvrir des arias oubliés de Scarlatti, Gasparini, Carcani ou Vignati à travers, notamment, les figures de Veremonda (Ophélie) et Gerilda (Gertrude).

### Comment est née l'idée de ce projet ?

**Franck-Emmanuel Comte :** Je me suis engagé dans une suite d'enregistrements autour d'un chanteur et d'un thème précis développé avec lui, projet devant avoir un caractère très largement inédit. Il y a d'abord eu La Francesina, cette cantatrice française du nom d'Elisabeth Duparc, l'une des dernières muses de Haendel, avec Sophie Junker. Roberta Mameli m'a apporté cette idée de la figure de Hamlet, développée avec le musicologue Paolo Montanari, autour de 4 opéras italiens du début du XVIIIe siècle.

### Parlez-nous de la redécouverte de ces opéras ?

**F.-E. C. :** Quatre compositeurs sur une période de presque quarante ans ont composé des opéras sur le sujet de Hamlet. Mais ces opéras, pour des raisons qui m'échappent, ont tous été perdus. On n'a que des fragments récupérés par le musicologue Paolo Montanari. Le premier Ambleto a été représenté en 1705, avec une musique de Francesco Gasparini et le célèbre castrat Nicolò Grimaldi comme protagoniste. Si le drame se nomme « Ambleto » et non Hamlet, c'est qu'il repose non pas sur Shakespeare, mais sur la source médiévale de ce dernier, les Gesta Danorum, histoire du peuple danois écrite au tournant du XIIIe siècle par Saxo Grammaticus. On y croise le roi Horwendillus assassiné par son frère Fengo, qui épouse sa veuve, Gerutha. Le fils d'Horwendillus, Amlethus, fait semblant d'avoir des troubles mentaux pour sauver

sa vie. En 1712, l'opéra réapparaît à Londres au Queen's Theatre. dans une version « pastichée » de l'original de Gasparini, avec seulement 26 des 41 airs originaux du compositeur. Un livret avec traduction en anglais et la partition de la quasi-totalité des airs sont publiés à cette occasion. Après un autre Amleto des compositeurs Vignati, Baliani et Cozzi à Milan en 1719, perdu, pendant vingt-deux ans personne ne s'est intéressé à ce livret jusqu'à ce qu'une nouvelle version par Giuseppe Carcani ne soit montée au Teatro Sant'Angelo de Venise en 1741.

### **Quelles ont été les difficultés face à la redécouverte de ces pièces ?**

**F.-E. C. :** Tout d'abord, les manuscrits étaient assez approximatifs, comportant de nombreuses erreurs de copie, rendant la reconstitution complexe. Par ailleurs, confronté à des œuvres de périodes différentes – les 4 opéras ont été donnés entre 1712 et 1741 –, il était difficile d'avoir un choix interprétatif cohérent. Nous avons donc choisi de prendre appui sur les livrets et les personnages, notamment les figures féminines – ces dernières étant beaucoup plus fortes dans ces versions italiennes que dans celle de Shakespeare !

### **Pourquoi avoir choisi le titre anglais de « The Ghosts of Hamlet » ?**

**F.-E. C. :** Le projet, réunissant des arias inédits autour de quatre versions d'Amleto, s'il nous a immédiatement convaincu avec Roberta Mameli, a eu un écho plus international avec le nom de Hamlet. A cause de la renommée de Shakespeare bien sûr ! D'où le titre anglais de l'album. Il a également permis une tournée nord-américaine de 5 dates en ce mois de mars 2025. Et nous prévoyons une version opératique en 2025 avec le metteur en scène Pierre-Emmanuel Rousseau.

### **Total Baroque**

*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

## Shakespeare ou pas Shakespeare : Hamlet et l'opéra italien du XVIIIe

**La soprano Roberta Mameli et Le Concert de l'Hostel Dieu dirigé par Franck-Emmanuel Comte font paraître au Label Arcana le disque « The Ghosts of Hamlet » :**

Ce nouveau récital d'airs baroques brille notamment par la cohérence thématique de son programme. En effet, tous les extraits entendus ici proviennent d'ouvrages italiens composés à partir d'un livret racontant l'histoire d'Hamlet, Prince du Danemark. L'Hamlet de Shakespeare ? Que nenni. Qu'il s'agisse des opéras *Ambleto* de Francesco Gasparini (1661-1727), de Domenico Scarlatti (1685-1757) ou de Giuseppe Carcani (1703-1779), tous les ouvrages ici entendus en différents airs ont été composés sur un livret d'Apostolo Zeno (1668-1750) et de Pietro Pariati (1665-1733), adapté à partir de la même source médiévale danoise que celle précédemment utilisée par Shakespeare.

Même Londres avait entendu son Hamlet non-shakespearien avec le *pasticcio* *L'Ambleto* donné en 1712 au King's Theatre, ouvrage composé d'une compilation d'airs déjà existants sur lesquels avaient été apposés les vers de Zeno. Si ces airs provenaient majoritairement de la mise en musique pour l'*Ambleto* de Gasparini (Venise, 1705), d'autres, comme deux extraits enregistrés ici sur ce récital, avaient été empruntés à d'autres compositeurs. C'est le cas de l'air de Carlo Francesco Pollarolo, extrait de son opéra *Venceslao* (Venise, 1703), ainsi que d'un air de Haendel que le compositeur saxon avait initialement composé à Venise pour son opéra *Agrippina* (1709). L'auditeur ne s'étonnera donc pas, sur ce programme, d'entendre plusieurs mises en musique du même texte, comme cela est le cas pour l'air de *Veremonda* « Nella mia sfortunata prigione », présenté dans la version de Gasparini puis de Scarlatti (*Veremonda* devient Ophélie chez Shakespeare). Roberta Mameli incarne également plusieurs rôles différents, passant, d'une version de l'opéra à l'autre, des airs attribués au héros éponyme *Ambleto* (5 airs), mais également à *Veremonda* (3 airs), *Gerilda* (l'équivalent de Gertrude, 1 air) ou *Valdemaro* (un général des armées à qui est confié un air avec solo obligé de trompette).

Le compositeur vénitien Giuseppe Carcani, dont l'esthétique déjà influencée par le style « galant » est en rupture très nette avec les compositeurs plus baroques comme Scarlatti, Haendel ou Gasparini, s'impose comme une découverte avec un enregistrement en première mondiale. Le disque donne en outre l'envie d'entendre la version intégrale de l'opus de Gasparini, à l'heure où d'autres ouvrages de ce compositeur sont enfin sortis d'une négligence injuste : dans un récital récemment chroniqué, Sophie Junker avait elle aussi interprété un air extrait de cet ouvrage et son *Atalia* a été donnée l'année dernière à Versailles.

Pour les dix airs qu'elle interprète, Roberta Mameli se montre rompue à la technique du chant baroque des castrats du dix-huitième siècle, elle se rit de la difficulté des traits et des vocalises des airs ornés. Les pages lentes et mélancoliques lui permettent toutefois de faire merveille avec son legato et son art de la *mezza voce*. La diction italienne garde sa superbe, le timbre est rond et homogène sur toute la ligne, avec des aigus filés. Trois sinfonie instrumentales, dues à Hasse, Scarlatti et Gasparini, viennent aérer et varier la partie vocale, toutes trois plus ou moins liées aux destinées d'*Ambleto*. Les musiciens du Concert de l'Hostel Dieu, dirigé avec fermeté et précision par Franck-Emmanuel Comte, prouvent une fois encore leur affinité avec ce répertoire : de belles découvertes, faisant espérer des intégrales discographiques à venir.

**Patrick Delacour**

# Presse web Internationale

**Not to be or not to be**

***The Ghosts of Hamlet – Lost arias from Italian Baroque operas de Roberta Mameli, soprano – Le Concert de l’Hostel Dieu, Franck-Emmanuel Comte (Dir.), Arcana – Outhere Music. Enregistré à Lyon en avril et juin 2024. 68’04***



Ô surprise, les œuvres de Shakespeare auraient-elles été connues en Italie au début du XVIIIe siècle ? Pas du tout, mais tout comme les amants de Vérone existaient avant que l’Anglais écrive Roméo et Juliette, Hamlet fut prince de Danemark avant que sa vie inspire un drame élisabéthain. Les opéras italiens intitulés Amleto portent donc sur le personnage historique, indépendamment du mythique héros du théâtre. Ces partitions n’ont plus aujourd’hui le choix qu’entre n’être pas et ne pas être, puisqu’elles ont été en grande partie perdues, mais un beau disque du Concert de l’Hostel Dieu ressuscite ce qui nous reste d’elles.

Bien sûr, il y a eu Franco Faccio en 1865, Ambroise Thomas en 1868, et Brett Dean en 2017. Hamlet a connu plusieurs incarnations lyriques, dont l’une au moins persiste au répertoire, tant qu’il y aura des sopranos coloratures que tentera le grand air de la folie et des barytons alléchés par « Ô vin, dissipe la tristesse ». Ce que l’on sait moins, c’est que Shakespeare n’a pas dû attendre le XIXe siècle pour inspirer des opéras. Enfin, non, car ce qui paraît à première vue relever de l’adaptation lyrique shakespearienne n’est en fait rien de tel.

Expliquons-nous. Pour leur nouveau disque, *The Ghosts of Hamlet*, Franck-Emmanuel Comte et le Concert de l’Hostel Dieu ont choisi d’enregistrer des extraits d’opéra inspirés par Hamlet. Enfin, non, pas par Hamlet, mais par Hamlet tout de même, c’est-à-dire par le personnage historique appelé Amlethus dans la source à laquelle Shakespeare a lui-même puisé, la *Gesta danorum* de Saxo Grammaticus, moine danois du XIIIe siècle. Au début du XVIIIe siècle, l’opera seria, toujours friand de personnalités à placer au cœur de sombres intrigues politiques et amoureuses, s’est emparé de ce héros sans apparemment se soucier de ce qu’un dramaturge britannique avait pu en faire vers 1600.

Amleto, selon la graphie retenue par les librettistes italiens, fit donc ses premiers pas sur une scène d’opéra en 1705, à Venise. La musique fut composée par Francesco Gasparini (1661–1727), maître de chapelle à l’Ospedale della Pietà, où travaillait Vivaldi. On lui doit une soixantaine d’opéras, créés essentiellement à Venise et à Rome. Le livret était dû à Apostolo Zeno (que l’on a comparé à Corneille, en rapprochant Métastase de Racine), en collaboration avec Pietro Pariati. La partition de ce premier Amleto est perdue, et l’on n’en connaît plus aujourd’hui qu’une vingtaine d’airs réutilisés dans un pasticcio donné à Londres

en 1712, l'interprète du rôle-titre étant, comme à Venise, le castrat napolitain Nicolò Grimaldi, dit Nicolini, qui venait d'assurer la création du Rinaldo de Haendel l'année précédente.

Le livret de Zeno et Pariati fut réemployé à Rome en 1715 par Domenico Scarlatti mais, là encore, seules deux arias nous sont parvenues, parce qu'elles figuraient dans des anthologies. Un autre Ambleto, créé à Milan en 1719, semble perdu corps et bien, mais quelques décennies plus tard, en 1741, surgit l'Ambleto de Giuseppe Carcani (1703–1779), avec lequel on revient à Venise, sur un livret entièrement nouveau, mais anonyme. Seuls trois airs ont été conservés dans leur intégralité.

Ombres d'Hamlet, donc, puisque ces divers opéras n'existent plus que sous la forme de fragments qu'il faut traquer dans les bibliothèques. Le choix se réduirait donc pour ces œuvres à « not to be or not to be », s'ils n'avaient été retrouvés par le musicologue Paolo Montanari et enregistrés par un ensemble français. Comme ces différents airs isolés étaient destinés à des castrats ou à des voix féminines, il est aujourd'hui possible pour une seule et même chanteuse de les interpréter, et c'est là qu'intervient la soprano Roberta Mameli, que l'on entend donc dans des airs destinés tantôt à Ambleto, tantôt à sa mère Gerilda (Gertrude chez Shakespeare), tantôt à la jeune Veremonda (équivalent d'Ophélie). Il y a même une aria écrite pour le général Valdemaro, vainqueur des Suédois. Le disque rassemble dix airs de longueur très variable, entre une minute trente et près de huit minutes – cinq airs pour Ambleto, un seul pour Gerilda, et trois pour Veremonda, dont deux sur les mêmes vers – et plusieurs pages orchestrales : l'ouverture supposée de l'opéra de Gasparini (trouvée dans la partition du pasticcio londonien), une Sinfonia de Domenico Scarlatti, choisie parce qu'elle peut évoquer le dérangement mental d'Hamlet, et une autre de Hasse, dont on nous dit qu'il fut le maître et l'ami de Carcani. Outre ces compositeurs qu'on vient de mentionner, il convient de nommer le plus célèbre de tous : Georg Friedrich Haendel, présent – malgré lui ? – dans le pasticcio londonien de 1712 avec un air extrait de sa récente Agrippina vénitienne.

On connaît les talents de diseuse et de comédienne de Roberta Mameli (parmi ses trop rares prestations en France, signalons une inoubliable Vitellia dans La Clémence de Titus à Nantes). Ces mêmes qualités se retrouvent dans ce disque, qui lui permet aussi d'explorer toutes les ressources expressives de sa voix jusque dans les extrêmes de sa tessiture : soudaines plongées dans le grave censées refléter l'instabilité du prince de Danemark, incursions dans le suraigu, en particulier dans l'air « Stelle, voi che de' regnanti » de Gasparini, où la reprise da capo se fait sur une note tenue très haute. Grâce à une longue fréquentation du répertoire baroque, l'interprète maîtrise aussi les techniques d'ornementation qu'appelle cette musique. Sa virtuosité est démontrée par un air comme « D'ire armato » de Carkì Francesco Pollarolo (tiré de l'opéra vénitien Venceslao et réemployé dans l'Ambleto londonien). Tout n'était pourtant pas que virtuosité, on le constate à travers les deux versions de l'air de Veremonda, princesse suédoise fiancée à Ambleto, incarcérée par le méchant Fengone, frère et assassin du vieux roi : sur le même texte, « Nella mia sfortunata prigionia », Gasparini imagine un lamento d'une simplicité désarmante, proche du « Lascia ch'io pianga » de Haendel, tandis que Scarlatti père imagine une mélodie plus sinueuse, plus douloureuse.

Avec sa quinzaine de musiciens, Franck-Emmanuel Comte dirigeant depuis le clavecin, le Concert de l'Hostel Dieu sait trouver des accents en accord avec le raffinement de la chanteuse, les interventions de l'orchestre seul représentant un quart d'heure sur les près de soixante-dix minutes que dure ce programme original.

**Laurent Bury**

*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

## Le concert de l'Hostel Dieu dévoile Les Fantômes d'Hamlet à Lyon

Dans l'enceinte de la Chapelle de La Trinité à Lyon, « une nouvelle scène de musiques baroques et irrégulières », Le Concert de l'Hostel Dieu a donné en première mondiale *Les Fantômes d'Hamlet*, un projet de création originale autour de la figure de Hamlet. Au centre de ce projet, la soprano italienne Roberta Mameli. Franck-Emmanuel Comte, directeur artistique de l'Ensemble et de La Trinité, a conçu sur mesure le programme pour et avec elle.

De nombreux compositeurs italiens du XVIII<sup>e</sup> siècle – Domenico Scarlatti, Francesco Gasparini, Giuseppe Carcani, Carlo Francesco Pollaro... – se sont emparés de la légende d'Hamlet pour composer des opéras intitulés *Amblecto*. En effet, au XVIII<sup>e</sup> siècle, un même livret pouvait servir à plusieurs compositeurs pour écrire leurs opéras. Le livret est dû à un poète vénitien de la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, Apostolo Zeno. Si Shakespeare a popularisé l'histoire avec sa pièce de théâtre, ces compositeurs ne la connaissaient pas, précise Franck-Emmanuel Comte dans la mise en oreille organisée avant le concert. C'est le mythe du prince danois, raconté dans la *Gesta Danorum* (*Geste des Danois*) du moine médiéval Saxo Grammaticus, qui est ici exploré. Les œuvres musicales ont été écrites entre 1705 et 1741/1742.



La pratique du *pasticcio* permettait de faire circuler les airs à succès, d'où un certain nombre d'éditions de compilations et de florilèges réunis en un volume. Ces recueils comprenaient également des fragments d'*Amblecto*. Le musicologue Paolo Vittorio Montanari, qui a retrouvé le livret en question, s'est affairé dans diverses bibliothèques italiennes et européennes pour retrouver ces fragments – seulement des fragments, car tout le reste de ces opéras a été perdu ! Mais il y a une pépite : Gasparini a adapté, pour des représentations à Londres, un air d'*Agrippina* de Haendel à la demande du castrat Nicolini. Il s'agit de l'air « Tu indegno se dell'allor ».

Le programme du concert, ainsi que celui de l'album *The Ghosts of Hamlet* (sortie le 28 février), comprend d'autres inédits : « *Stelle voi, che de'regnanti* » de Gasparini, « *Segui ad amar costante* » de Carcani, « *Nella mia sfortunata prigionia* » de Domenico Scarlatti, tous issus d'opéras intitulés *Amblecto*, *pasticcio* ou non. D'autres pièces choisies sont des *sinfonias* et des airs où Roberta Mameli incarne trois rôles : le héros et deux personnages féminins, Veremonda (ou Ophélie) et Gerilda (ou Gertrude), la mère d'Hamlet.

Au sommet de son art, la cantatrice déploie un chant hautement expressif, entre aigus clairs et médium légèrement ombrageux. La manière dont sa voix, amplement projetée, remplit l'espace est en totale adéquation avec l'esthétique de l'ancienne chapelle jésuite, construite au début du XVIIIe siècle et désacralisée il y a cent ans. Le pouvoir de son chant est particulièrement saisissant dans les aigus célestes merveilleusement placés de « Stelle voi, che de'regnanti », de surcroît en formidable duo avec le violoncelle (Ande Walker-Viry), ou dans ces longs souffles dans des phrasés idéalement portés de « Nella mia sfortunata prigionia ». Ses vocalises dans « D'ire armato il baccio forte » de Carlo Francesco Pollarolo impressionnent par leur justesse et témoignent des possibilités infinies de la voix humaine.

Pour les interprétations purement instrumentales, on note notamment le jeu de tempos étrangement flexible dans le « Presto » de la Sinfonia en ré mineur de Domenico Scarlatti, ainsi que la vivacité du « Tambourin », extrait d'Alcina de Haendel. En effet, le concert est agrémenté de ces extraits pour illustrer l'ambiance musicale de l'époque. La direction depuis le clavecin par Franck-Emmanuel Comte met en valeur chaque pièce dans la diversité des propos, à laquelle les musiciens répondent en parfaite harmonie.

Le concert est entrecoupé à trois reprises par les commentaires de la journaliste Pauline Lambert (Radio Classique). Certainement voulus par le chef afin de rendre le programme accessible, ces pauses interrompent cependant la continuité du concert, et l'on s'en lasse rapidement, la voix amplifiée par le micro créant un décalage fatal avec la musique. Une brève introduction aurait suffi, d'autant que le concert avait été précédé d'une mise en oreille.

Le programme fait l'objet d'une vaste tournée qui amènera Roberta Mameli et Le Concert de l'Hostel Dieu en Belgique, en Finlande et en Amérique du Nord jusqu'à la fin mars.

Concert du 18 février 2025, Chapelle de La Trinité à Lyon.

**Victoria Okada**

*Photo : © William Sundfor*

## Les fantômes d'Hamlet

Ambleto est une curiosité historique et musicale fascinante : un livret baroque d'Apostolo Zeno sur la légende d'Hamlet, basé non pas sur la tragédie de Shakespeare mais sur sa source principale, la Gesta Danorum (Actes des Danois) de Saxo Gramaticus. Ce drame audacieux fut d'abord mis en musique par Francesco Gasparini (Venise 1705) – dont la version servit de base à un pasticcio (Londres 1712) avec des airs de divers compositeurs, dont Haendel, puis Domenico Scarlatti (Rome 1715) et Giuseppe Carcani (Venise 1743). Les airs survivants de ces opéras perdus sont ramenés à la vie par le Concert de l'Hostel Dieu et la charismatique soprano Roberta Mameli. Elle endosse le rôle du prince danois éponyme et des femmes fortes qui l'entourent, sa courageuse amante Veremonda (Ophélie de Shakespeare) et sa mère tourmentée Gerilda (Gertrude).



Photo : © Arcana, Outhere Music France

## Meilleurs films du moment (26.2.2025) : Greta Garbo, Marjane Satrapi, Le Loup de la mort, Roberta Mameli, Nosferatu



### 4

Je me suis considéré chanceux lorsque je suis arrivé au Centre de musique d'Helsinki pour un concert où la soprano italienne Roberta Mameli a interprété des airs d'Hamlet de compositeurs baroques italiens. En tant que membre d'un public relativement restreint, vous pourriez avoir l'impression d'apprécier un artiste de classe mondiale en toute tranquillité.

Le répertoire du concert sur le thème d'Hamlet était principalement tiré de l'opéra Amleto de Francesco Gasparini . Des musiques d'autres compositeurs italiens sur le même sujet, que l'on croyait déjà perdues, avaient également été incluses. L'orchestre était Le Concert de l'Hostel Dieu de Lyon, dont le jeu précis et clair était admirable. Bien que le concert ait déjà eu lieu, la majorité de son programme peut être entendue sur l'album The Ghosts of Hamlet de Mameli .

Mameli a déjà sorti une douzaine d'enregistrements et s'est produit à de nombreuses reprises dans des concerts dits dans des concerts de musique ancienne, interprétant la musique de Purcell , Vinci , Vivaldi et Rameau. Le timbre puissant et l'éclat de la voix de Mameli s'entendaient mieux dans des airs tels que Nella mia sfortunata prigionia de Domenico Scarlatti .

**Antti Selkokari**

*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

**« Les Fantômes d’Hamlet – Airs perdus des opéras baroques italiens » par Roberta Mameli et Le Concert de L’hostel Dieu dirigé par Franck-Emmanuel Comte sur le label Arcana. À ne pas manquer !**

Ambleso est une curiosité fascinante dans l’histoire de la musique : un livret baroque d’Apostolo Zeno sur la légende d’Hamlet, basé non pas sur la tragédie de Shakespeare mais sur la source première, la Gesta Danorum de Saxo Grammaticus. Ce drame de cape et d’épée fut d’abord mis en musique par Francesco Gasparini (Venise 1705), dont la version servit de base à un pasticcio (Londres 1712) avec des airs de divers compositeurs, dont Haendel – puis par Domenico Scarlatti (Rome 1715) et Giuseppe Carcani (Venise 1743). Les airs survivants de ces opéras perdus sont ramenés à la vie par le Concert de l’Hostel Dieu et la charismatique soprano Roberta Mameli, qui prête sa voix souple au prince danois éponyme et aux femmes fortes qui l’entourent, sa courageuse amante Veremonda (Ophélie de Shakespeare) et sa mère tourmentée Gerilda (Gertrude).

La légende du prince Hamlet, racontée pour la première fois dans Gesta Danorum de Saxo Grammaticus, est à la base de la célèbre tragédie de Shakespeare, mais au XVIIIe siècle, la même histoire a inspiré de nombreux opéras italiens. Malheureusement, ces opéras ont une chose importante en commun : ils ont tous été perdus ! Le musicologue Paolo Vittorio Montanari a travaillé méticuleusement à la recherche et à la reconstruction de ces œuvres, rendant possible la création d’un nouveau projet totalement original, basé sur des fragments musicaux redécouverts dans diverses bibliothèques italiennes. Ces partitions perdues depuis longtemps, composées par Scarlatti, Gasparini, Carcani et Vignati, se concentrent principalement sur deux personnages féminins du cercle d’Hamlet : la romantique Veremonda (que Shakespeare appelait Ophélie) et Gerilda (Gertrude), la mère d’Hamlet, déchirée entre l’amour pour son fils et la passion pour son mari froid et infidèle.

Roberta Mameli, soprano charismatique et passionnée, interprète ces différentes figures qui ont inspiré Scarlatti et ses contemporains pour écrire des airs expressifs, brillants et charmants. Outre le plaisir de découvrir ces joyaux musicaux totalement inédits, ce projet vous emmènera dans l’univers passionnant, ambigu et fascinant d’Hamlet, dont les fantômes animeront cette belle promenade à travers une Italie baroque retrouvée.

Née à Rome, Roberta Mameli est diplômée en chant et en violon au Conservatoire Nicolini de Plaisance, suivie de master classes avec Bernadette Manca di Nissa, Ugo Benelli, Konrad Richter, Claudio Desderi et Enzo Dara. Elle est régulièrement invitée dans les plus grandes maisons d’opéra et salles de concert. Elle a collaboré avec des chefs d’orchestre tels que Jordi Savall, Daniele Callegari, Diego Fasolis, Fabio Biondi, Federico Maria Sardelli, Ottavio Dantone, Ton Koopmann, Leonardo García Alarcón, Jean-Christophe Spinosi, Marco Armiliato, Francesco Corti, Enrico Onofri, le regretté Claudio Abbado, Alan Curtis, Christopher Hogwood, Václav Luks et Jeffrey Tate. Elle est régulièrement invitée au Festival de musique de Sanssouci de Potsdam, où elle a interprété plusieurs opéras rares.



Fondé en 1992, Le Concert de l'Hostel Dieu est un acteur majeur de la scène baroque française. Traduire la richesse et la diversité de la musique baroque à notre époque est l'un de leurs principaux objectifs artistiques. L'ensemble s'appuie sur des collaborations artistiques stimulantes et met en contact l'esthétique baroque avec des cultures et des artistes d'horizons divers.

Le chef d'orchestre et claveciniste Franck-Emmanuel Comte occupe une place unique sur la scène baroque européenne. Artiste créatif et polyvalent, il vit sa passion pour le répertoire baroque principalement à travers des projets transversaux, originaux et interdisciplinaires qu'il initie. Après avoir terminé ses études au CNSMD de Lyon, où il étudie la composition et la direction d'orchestre et de chœur, il débute sa carrière dans les maisons d'opéra (Nantes, Lyon, Studio Opéra de Paris, etc.) et accepte les invitations d'orchestres classiques et baroques (Orchestres des Pays de Savoie, Ensemble Orchestral Contemporain, Auckland University Orchestra, Collegium Musicum Riga, Ensemble Arion de Montréal, etc.).

Parallèlement, il fonde Le Concert de l'Hostel Dieu, ensemble lyonnais de renommée internationale dont il est toujours le directeur artistique. Il a dirigé l'ensemble lors de plus de 1 500 concerts et enregistré une vingtaine d'albums. La Francesina, son dernier enregistrement publié chez Aparté, a été élu « Disque vocal baroque de l'année » par les International Classical Music Awards 2021. Il est très concerné par les sujets de transmission et d'insertion professionnelle et enseigne l'esthétique baroque à l'Université Catholique de Lyon. Il est également président du jury du Concours International de Chant Baroque de Froville, qui révèle chaque année de nouveaux talents. Franck-Emmanuel Comte est également directeur artistique du Centre International de Musique J.-S. Bach à Saint-Donat et au Festival Baroque du Mont-Blanc.

**Les Fantômes d'Hamlet Airs perdus d'opéras baroques italiens Roberta Mameli Le Concert de l'Hostel Dieu Franck-Emmanuel Comte Arcana A574.**

**Michel Dutrieue**

*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

## The Ghosts of Hamlet – A concert of baroque music inspired by the famous tale

### 4 Bourgie Hall presents

#### Le Concert de l'Hostel Dieu – The Ghosts of Hamlet

*Around the myth of Hamlet, fragments of lost and found operas*

Le Concert de l'Hostel Dieu, the Lyon-based baroque orchestra lead by Franck-Emmanuel Comte (who has lead Arion twice in recent seasons) presents an original program based on the legend of Prince Hamlet. The tale was originally told in the Gesta Danorum of Saxo Grammaticus, which served as the basis for Shakespeare's tragedy, but it also inspired a number of Italian operas of the 18th century. One thing these operas have in common: they are all lost! Musicologist Paolo Vittorio Montanari's meticulous research and restoration work allowed him to dream up this project, based on fragments discovered in various Italian libraries. These previously unpublished works by Scarlatti, Gasparini, Carcani and Vignati are mainly inspired by two female characters revolving around Hamlet: the romantic Veremonda (whom Shakespeare calls Ophelia) and Hamlet's mother Gerilda (Gertrude), torn between love for her son and passion for her cold, unfaithful husband.

Roberta Mameli, a charismatic and passionate soprano, interprets these different figures who inspired Scarlatti and his contemporaries to write expressive, brilliant and charming arias. As well as the pleasure of discovering these completely new musical gems, this project will transport you into the exciting, ambiguous and fascinating world of Hamlet, whose ghosts will enliven this lovely stroll through a rediscovered baroque Italy.



Photo : © Arcana, Outhere Music France

## Roberta Mameli «Les Fantômes d'Hamlet» / Le Concert de l'Hostel Dieu & Frank-Emmanuel Comte. ARCANA

Musique d'une beauté étonnante, chant d'une beauté étonnante !... L'une des chanteuses baroques les plus emblématiques, Roberta Mameli, invite l'auditeur à se plonger dans le monde des opéras oubliés, unis par le livret d'Apostolo Zeno 'Ambleto', basé sur la tragédie de Shakespeare 'Hamlet'. Il s'avère que bien avant Tom et Faccio, des compositeurs s'étaient déjà penchés sur ce sujet. Le premier fut Francesco Gasparini (1705, Venise) ; puis, basé sur son opéra, en 1712, un pasticcio avec des airs de divers auteurs, dont Haendel, fut joué à Londres ; en 1715 à Rome, Domenico Scarlatti présenta son interprétation de l'histoire du prince danois ; Giuseppe Carcani a écrit « Ambleto » pour le Carnaval de Venise en 1743.

Roberta Mameli prête sa voix enchanteresse à la fois à Hamlet lui-même (Ambleto) et aux femmes qui l'entourent - Veremonda (comme Ophélie est appelée dans le livret de Zénon) et Gerilda (comme la reine Gertrude est appelée). Les numéros sont variés, de la bravoure au dramatique, et dans chacun d'eux, la chanteuse démontre ses incroyables talents de chanteuse et d'actrice !

Roberta Mameli a enregistré un album avec les musiciens du groupe Le Concert de l'Hostel Dieu. Elle a été fondée en 1992 à Lyon par Franck-Emmanuel Comte avec le soutien des médecins de l'hôpital du même nom, l'Hostel Dieu. Actuellement, il y a une tournée commune avec le chanteur pour présenter l'album.

### Suor Angelica



Photo : © Arcana, Outhere Music France

## Le Concert de l'Hostel Dieu interprète Hamlet à la Salle Bourgie

**La Salle Bourgie du Musée des beaux-arts de Montréal (MBAM) et Arion Orchestre Baroque accueillent Le Concert de l'Hostel Dieu sous la direction du chef et claveciniste Franck-Emmanuel Comte en compagnie de la soprano charismatique et passionnée Roberta Mameli pour deux concerts portant un éclairage neuf sur la légende de Hamlet, les samedi 8 mars à 19 h 30 et dimanche 9 mars à 14 h 30.**

La légende du prince Hamlet a inspiré de nombreux compositeurs baroques italiens du 18<sup>e</sup> siècle dont les opéras ont malheureusement été perdus. Le travail minutieux de recherche et de restitution du musicologue Paolo Vittorio Montanari est à l'origine de ce projet novateur, conçu à partir de fragments retrouvés dans diverses bibliothèques italiennes. Ce projet transporte l'auditeur dans l'univers passionnant, ambigu et fascinant d'Hamlet, dont les fantômes animeront cette incursion dans une Italie baroque redécouverte.

Ces musiques inédites s'inspirent principalement de deux personnages féminins gravitant autour d'Hamlet : la romantique Veremonda (que Shakespeare nomme Ophélie) et la mère d'Hamlet, Gerilda (Gertrude), déchirée entre l'amour pour son fils et la passion pour son mari, froid et infidèle. Lors de ce concert, retrouvez ces figures ayant inspiré à Domenico Scarlatti et ses contemporains des airs à la fois expressifs, brillants et charmants.



*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

## CHOIX DE LA RÉDACTION | Découvertes musicales pour se réchauffer les oreilles

**La semaine se déroule sous le thème des découvertes! Que ce soit la (re-)découverte de l'architecture Art déco de la salle Le 9e, la découverte du matériel de Radio Radio et de Robert Charlebois en versions symphoniques, celle d'artistes peu connus, d'œuvres rarement interprétées ou encore d'associations d'instruments inusitées, tout vous invite à une écoute renouvelée en cette première semaine de mars.**

### **Le Concert de l'Hostel Dieu – Les fantômes d'Hamlet**

Grâce à un travail de recherche et de restitution, le musicologue Paolo Vittorio Montanari a réussi à retrouver quelques fragments d'opéras italiens du XVIIIe siècle inspirés par la légende de Hamlet. En effet, bien que de nombreuses œuvres sur cette histoire aient été écrites, elles ont toutes été perdues! Ce sont donc ces fragments de différents opéras qui ont mené au projet Les fantômes de Hamlet que vous interprétera Le Concert de l'Hostel Dieu et la soprano Roberta Mameli.

**Ludwig Van**



*Photo : © Elisa M.*

## Oscar Wilde, 'Broke-ology' and Hamlet: Here's what's coming to Lansing area stages

### Act III: MSU summons up musical ghosts

Shakespeare isn't the only artist inspired by the tale of Hamlet. The Danish prince served as a muse to 18th century composers, as well, who created operas that sung of his tragic woes.

At 7:30 p.m. March 11 in the Fairchild Theatre, the Michigan State University College of Music's Taylor Johnston Early Music Series will present "Ghosts of Hamlet," featuring soprano Roberta Mameli performing arias from the *Le Concert de l'Hostel Dieu*.

Mameli will be accompanied by a small string ensemble with harpsichord as she portrays Veremonda (Shakespeare's Ophelia) and Gerilda (Gertrude). In the opera, Gerilda is torn between love for Hamlet and passion for her cold and unfaithful husband.

*Le Concert de l'Hostel Dieu* was created in 1992, reconstructed from fragments found in Italian libraries. Musicologist Paolo Vittorio Montanari committed to finding the lost Italian operas featuring Hamlet. The opera is composed of previously unpublished music by Scarlatti, Gasparini and Carcani.

**Bridgette M. Redman**

## "The Ghosts of Hamlet," *Le Concert de l'Hostel Dieu* with Roberta Mameli, soprano

### Taylor Johnston Early Music Series

The legend of Prince Hamlet is the basis for Shakespeare's tragedy, but in the 18th century, the same tale inspired numerous Italian operas. *Le Concert de l'Hostel Dieu*, known for riveting performances of French Baroque music, presents a semi-staged evening of arias based on long-lost scores by Alessandro Scarlatti and his contemporaries. Soprano Roberta Mameli, accompanied by a small string ensemble with harpsichord, portrays the romantic Veremonda (Shakespeare's Ophelia) and Gerilda (Gertrude), Hamlet's mother, who is torn between love for her son and passion for her cold and unfaithful husband.

*Le Concert de l'Hostel Dieu* was created in 1992, and its first concert was performed on the grounds of the centuries-old medical institution, the Grand Hôtel-Dieu, in Lyons, France. The ensemble concerts and recordings are well known across France and abroad for transposing the diversity of Baroque music into the modern era.

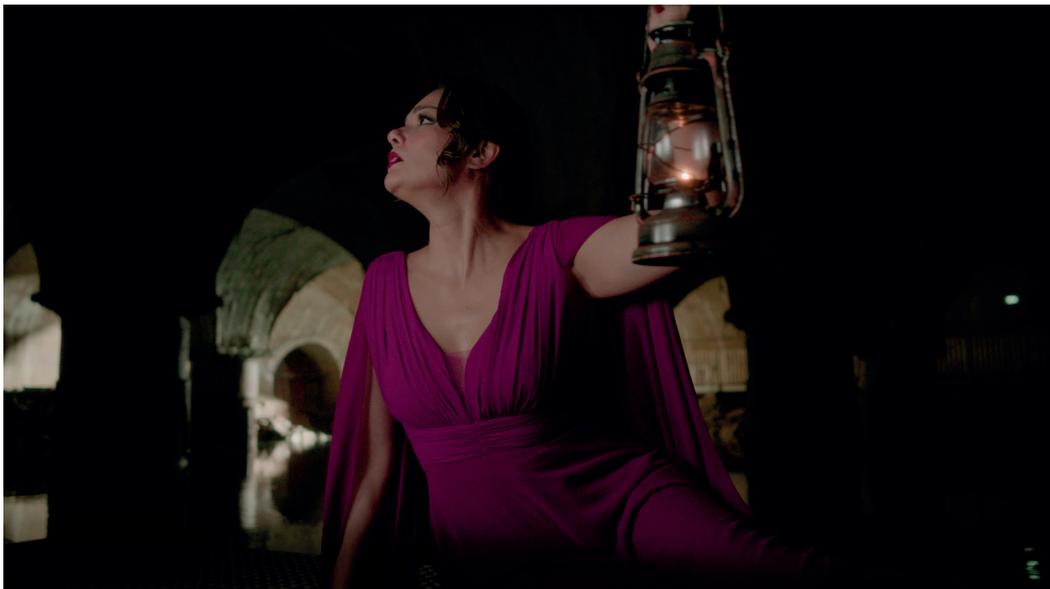
## Le Concert de l'Hostel Dieu: Les Fantômes d'Hamlet

Inspiré d'un même livret du poète vénitien Apostolo Zeno, ce projet fascinant se compose de différents fragments d'opéras, en partie perdus, de grands maîtres italiens ou influencés par eux. Le personnage d'Hamlet et la légende danoise, dont il est issu, constituent la trame de ce programme lyrique et inédit. Entre airs expressifs et démonstration de virtuosité, la soprano italienne Roberta Mameli, étoile de l'art baroque européen, est ici pleinement dans son élément. Elle y incarne à la fois le héros danois, sa fiancée et sa mère dans un récital pyrotechnique évoquant les fantômes du prince Hamlet.

Le Concert de l'Hostel Dieu est un acteur majeur de la scène baroque française. L'ensemble se singularise par une interprétation sensible et dynamique du répertoire vocal et instrumental du XVIII<sup>e</sup> siècle en privilégiant systématiquement une approche historique et philologique. Sous la direction de Franck-Emmanuel Comte, il défend tout particulièrement l'originalité et la spécificité des manuscrits baroques conservés dans les bibliothèques de la région Auvergne-Rhône-Alpes. Il réalise ainsi diverses restitutions et éditions d'œuvres inédites, riches des liens privilégiés que Lyon entretenait avec l'Italie.

Transposer la richesse et la diversité des musiques baroques dans notre époque est également l'un des axes artistiques majeurs du Concert de l'Hostel Dieu. Se nourrissant de collaborations stimulantes, l'ensemble provoque la rencontre des esthétiques baroques avec des cultures et des artistes d'horizons divers. La transmission et le partage sont au centre du travail de création de l'ensemble qui accompagne l'expérience du concert par de nombreuses actions de sensibilisation auprès des publics les plus variés.

Sous la direction de Franck-Emmanuel Comte, l'ensemble a donné plus de 1 700 concerts dans les capitales européennes et mondiales et lors de nombreux festivals internationaux. Ses enregistrements sont largement salués par la presse internationale.



## Les vestiges d'un Hamlet baroque

**Le Concert de l'Hostel Dieu, son chef Franck-Emmanuel Comte et la soprano Roberta Mameli sont les invités d'Arion orchestre baroque cette fin de semaine. Le projet, Les fantômes d'Hamlet, surprend, car l'histoire du royaume de Danemark est peu associée à l'univers baroque.**

Le concert Les fantômes d'Hamlet a pour but de faire redécouvrir des fragments d'opéras vénitiens perdus du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. « Quatre compositeurs sur une période de presque quarante ans ont composé des opéras sur le sujet d'Hamlet, mais ces opéras, pour des raisons qui m'échappent, ont tous été perdus. On n'a que des fragments récupérés par le musicologue Paolo Montanari, principalement dans des anthologies de chanteurs du genre "Les meilleurs airs de..." » nous dit Franck-Emmanuel Comte.

### Source médiévale

Les compositeurs que le chef dirigera ce soir et demain après-midi à la salle Bourgie sont Giuseppe Carcani, Francesco Gasparini, Domenico Scarlatti et Carlo Francesco Pollarolo. La grande originalité est que les quatre opéras perdus ont tous été composés sur le même livret, Ambleto, écrit à Venise en 1705 comme un *dramma per musica* par Apostolo Zeno (1668-1750), pour la structure de l'œuvre, et Pietro Pariati (1665-1733), chargé d'écrire les vers.

Si le drame se nomme Ambleto et non Hamlet, c'est qu'il repose non pas sur Shakespeare, mais sur la source médiévale de ce dernier, les *Gesta Danorum*, histoire du peuple danois écrite au tournant du XIII<sup>e</sup> siècle par Saxo Grammaticus. On y croise le roi Horwendillus assassiné par son frère Fengo, qui épouse sa veuve, Gerutha. Le fils d'Horwendillus, Amlethus, fait semblant d'avoir des troubles mentaux pour sauver sa vie. Tout cela est brillamment développé par le musicologue découvreur Paolo Montanari dans le livret du disque paru il y a une semaine chez Arcana.

C'est aussi Montanari qui a trouvé la source la plus complète. « Un pasticcio londonien confié à Gasparini, qui jouait dans l'orchestre. On a une version imprimée de cela. C'est la source la plus complète, notamment pour la musique orchestrale », résume Franck-Emmanuel Comte.

Si Hamlet est peu présent dans la musique baroque, c'est parce que, selon le chef, « la plupart des opéras étaient alors sur des sujets tirés de la mythologie ou de l'antiquité. Il n'y avait pas de sujets médiévaux. Le médiéval n'intéresse pas l'époque baroque. Il intéressera par contre l'époque romantique, le XIX<sup>e</sup> siècle, avec Parsifal et les mises en musique romantiques d'Hamlet. Cela explique peut-être que ces ouvrages n'ont pas été bien conservés et qu'il n'y a pas eu d'autres livrets. »

### Bibliothèques

Parmi les extraits enregistrés, l'œuvre dont la disparition donne le plus de remords à Franck-Emmanuel Comte est l'Ambleto de Domenico Scarlatti. « L'air que nous avons enregistré est le plus beau du CD. Retrouver l'Ambleto de Domenico Scarlatti aurait un grand intérêt, car, contrairement à son père Alessandro, Domenico Scarlatti est connu et reconnu, mais pas pour ses opéras, celui-ci ayant été composé avant son départ en Espagne. »

Le Concert de l'Hostel Dieu n'est pas un ensemble qui vise à « jouer Le Messie de Händel ou L'oratorio de Noël de Bach », mais à créer des projets autour, si possible, des musiques peu connues ou inconnues. « Nous avons deux approches. Il y a les projets purement musicologiques, comme celui-ci, ou ceux qui



émanent d'un travail avec la Bibliothèque de Lyon. L'autre piste, ce sont les métissages et croisements avec d'autres esthétiques. Nous commandons des œuvres, mélangons avec le jazz, l'électro, le hip-hop et travaillons avec des créateurs, compositeurs, metteurs en scène et chorégraphes. »

Pour le versant musicologique, Franck-Emmanuel Comte part d'« un axe, un projet, une thématique, un manuscrit particulier » et constitue une équipe avec les musicologues idoines. Dans le cas des Fantômes d'Hamlet, le cas est un peu inverse ; le déclencheur a été son envie de travailler avec la soprano Roberta Mameli. « Je l'ai contactée et lui ai dit : "J'aimerais faire un concert avec vous." C'est elle qui a amené l'idée d'Hamlet et de Paolo Montanari en me disant : "Ça me va très bien de le faire avec vous". »

À l'avenir, le chef poursuivra son exploration du vivier de sa ville de Lyon, constitué essentiellement au début du XVIII<sup>e</sup> siècle. « On trouve des musiques italiennes et françaises. Pas une page de Bach, mais plutôt Alessandro Scarlatti, Corelli, Carissimi et des Romains. Lyon a des liens avec l'Italie depuis la période médiévale et la Renaissance. Il y avait énormément de musiciens à Lyon bien avant le baroque. Les liens avec les Jésuites, via le clergé, expliquent la présence de musique romaine. Les manuscrits de la Bibliothèque municipale sont les reliquats du répertoire de l'Académie des beaux-arts, structure de l'époque baroque : instrumentistes et chanteurs y ont constitué une bibliothèque au début du XVIII<sup>e</sup> pour jouer dans leurs concerts. Il s'agit souvent de dons par des marchands, des banquiers ou des mécènes. Après la Révolution, le fonds a été récupéré par la Bibliothèque municipale. »

### **Visualiser la musique**

Ce qui distingue aussi Franck-Emmanuel Comte et Le Concert de l'Hostel Dieu, ce sont les projets métissés. Deux sont en création à l'horizon 2026 : Cold Case, l'affaire Leclair et Locura. Évidemment, on comprend que le chef vise un autre public. Comment procède-t-il et quels sont les résultats ? « Ces deux projets ont une forme différente, mais répondent à des objectifs communs : croiser des publics et aller chercher un public plus jeune, qui ne connaît pas les codes de la musique classique ou ancienne. »

Avec Cold Case, l'affaire Leclair, le chef reconnaît travailler « la communication, avec un titre choc », mais il s'intéresse surtout à « la forme du concert ». « C'est un concert interactif qui mêle enquête policière et découverte de la musique de Jean-Marie Leclair. Celle-ci est connue des baroqueux, mais pas du grand public. Leclair était une star du XVIII<sup>e</sup>, le violoniste préféré de Louis XV. Il a été assassiné et, vu sa notoriété, on a mis les moyens pour élucider son crime, mais on n'a jamais rien trouvé. C'est donc resté un cold case. »

Pour ce projet monté avec le festival de littérature et de cinéma policiers Quais du polar, à Lyon, « l'objectif est de faire découvrir cette musique à mi-chemin entre la musique française et italienne à un grand public », mais sous la forme d'un « concert-enquête participatif », où le public va être invité à déterminer un coupable parmi cinq suspects. Lyon étant le berceau de la criminologie en France, Franck-Emmanuel Comte a travaillé avec un spécialiste de la criminologie historique et un journaliste, pour concevoir un scénario permettant d'interagir avec le public. « Un dessinateur recréera des scènes de la vie de l'époque, dont le croquis de la scène de crime. »

Avec des outils différents, « Locura a un objectif similaire : toucher des fans d'un autre univers ». Le Concert de l'Hostel Dieu a déjà travaillé pour deux spectacles avec Mourad Merzouki, « l'un des chorégraphes hip-hop les plus connus en Europe ». Le spectacle de « musiques baroques arrangées, jouées sur instruments anciens, mais sans électro, mélangera musiques savantes et populaires de l'époque, comme des tarentelles ou des musiques à basses obstinées qui permettent l'improvisation. »

Avec L'affaire Leclair et Locura, Comte veut opérer une « visualité du concert », c'est-à-dire « chercher à incarner la musique, une abstraction qui se passe dans la tête, dans l'imaginaire. » « Quand on n'a pas l'habitude, pas les codes, la faire vivre sur scène, c'est aider les gens », ajoute le chef, qui a engrangé un succès notable avec Merzouki dans Folia, donné 200 fois en Europe.

« J'ai failli venir deux fois à Montréal, mais on n'est pas encore allés au Canada et aux États-Unis. Ça finira par arriver, car ça marche et ça touche des publics à l'intersection de la musique, de la danse contemporaine et de la danse hip-hop ; cela mélange les générations et les courants ». Franck-Emmanuel Comte conclut : « J'y crois en termes artistiques et humains, car cela renouvelle notre jeu, améliore notre capacité à improviser, à nous adapter, à jouer avec des danseurs et à interagir avec le public. »

### **Christophe Huss**

## Review | Roberta Mameli Breathes New Life Into Hamlet's Ghosts

**On March 8 and 9, French Baroque orchestra Le Concert de l'Hostel Dieu and Italian soprano Roberta Mameli were invited by Arion Baroque Orchestra to present Ghosts of Hamlet at Montreal's Bourgie Hall.**

In the 18th century, Italian composers Domenico Scarlatti, Francesco Gasparini (whose opera includes various arias by Handel), and Giuseppe Carcani each composed an operatic version of Amleto (Hamlet). Their versions were not based on Shakespeare's play, but on a libretto by Apostolo Zeno. Both Shakespeare's play and Zeno's libretto were based on the legend of Amleth found in the Gesta Danorum (History of the Danes).

This concert was meticulously put together by musicologist Paolo Vittorio, who found manuscripts of these mostly lost and incomplete operas in various Italian libraries. His search was not in vain. While Vittorio may have unearthed these works from the dead, both Le Concert and Mameli invigorated them with new life.

### What you missed?

Mameli played three parts in this concert: Amleto (a role formerly sung by a castrato), his mother Gerilda, and fiancée Veremonda. Her ability to inhabit each character was singular. Mameli's accusatory "Tu!" in "Tu indegno sei dell'allor," an aria in which Gerilda vents her anger, was completely gripping. Her voice, facial expression and entire on-stage demeanor embodied the character's extreme vexation. In "Nella mia sfortunata prigionia," in which Veremonda laments her captivity by the King, Mameli had a remote, wistful, and despondent air about her. Musically, this translated into pianissimos which, though very soft, projected well throughout the hall.

Mameli's vocal timbre is also ideal for this music. It is neither overly operatic nor is it plain. Rather, she possesses a honey-like tone and superb vocal control which resulted in many lively Baroque ornamentations speckled throughout her performance. I was especially impressed by the syncing of melismatic vocal passages with scalar orchestral ones in Carlo Pollarolo's "D'ire armato il braccio forte."



There were several orchestral sinfonias on the program so that Mameli could catch her breath between arias. Le Concert is an extremely adept Baroque orchestra. As in Mameli's performance, the orchestra's dynamics were spectacular. Conductor and harpsichordist Franck-Emmanuel Comte took fast tempos on most of the pieces which contributed to a lively and energetic, but never muddy performance.

The orchestra's continuo section is particularly strong, and I found myself enamored with the cello playing of Aude Walker-Viry, who possesses a very poignant articulation and clear, decisive phrasing. Her cadenza on Gasparini's "Stelle voi, che de' regnati" was an unexpected and very creative addition to the work. In it, she played a flurry of harmonics, which aptly depicted the reign of the stars.

In general, the continuo section, which is responsible for the harmonic changes and consequently energetic drive of the orchestra, was extremely crisp and together. I was struck by the fact that they included a bassoon in this section. Combined with the alternating baroque guitar/theorbo, the bassoonist added to the distinctive sound of this section. The "Gavotte et Tamburino" from Handel's Alcina was a crowd-favourite. Here, the bassoonist exchanged his instrument for a recorder, and the entire string section played percussive rhythms on the bodies of their instruments.

Hearing this music, it is clear why Scarlatti and Handel are the composers who are most widely listened to today, especially when compared to others on the program. Their music is much more emotionally sophisticated than Gasparini's, Carnani's or Pollarolo's. For instance, both Gasparini and Handel wrote a version of "Nella mia sfortuna prigionia." While Scarlatti's version depicted all the nuanced psychology of a character longing for escape, Gasparini's version has a sustained melancholy mood throughout. Comparing the two versions of this text, Scarlatti's genius shines through: This is a composer with a deep understanding of the drama of human life.

#### **Gripes:**

The program's strength was also its weakness. It did unearth a lot of music by forgotten composers, yet perhaps a lot of this music wasn't forgotten purely by accident. While competent, the music of Gasparini, Carcani and Pollarolo is not great. While I was glad to have heard them performed, it is the Scarlatti and Handel pieces that continue to resound in my ears.

#### **Heather Weinreb**

*Photo : © Elisa M.*

## De geesten van Hamlet

Sinds 1812 zijn er ongeveer 40 Hamlet-opera's geweest. En de muziek van de 19e eeuw wemelt sowieso van William Shakespeare, of het nu Mendelssohn, Berlioz of Verdi is. Maar wat heeft de Italiaanse barok met Hamlet te maken? Dat leer je op een nieuw album met "vergeten aria's van de Italiaanse barok", dat wordt uitgebracht onder de titel "Ghosts of Hamlet".

Hamlet, het beroemde drama van Shakespeare, bleef tot de tweede helft van de achttiende eeuw onbekend bij het Italiaanse publiek. Ambleto is Hamlet niet, ook al werd de eerste er een a- onder zijn pen. Zijn belangrijkste bron (een Deense kroniek uit het begin van de twaalfde eeuw) werd immers vertaald door Apostolo Zeno om een libretto te produceren met Pietro Pariati, geïllustreerd in deze opname. Het verhaal van Hamlet is bekend, die de dood van zijn vader wreekte en zijn oom, de usurpator, vermoordde voordat hij tot koning van Denemarken werd gekozen. Hoewel de plot van de actie in Zeno's werk bijna identiek is, zijn de personages heel anders dan die van de acteurs van Shakespeare, waarbij Ambleto's moeder en verloofde een centrale rol spelen. De laatste, bevrijd van zijn melancholie, herwint zijn oorspronkelijke energie en agressiviteit; Veremonda, begeerd door haar schoonvader, is sterk en onafhankelijk, in tegenstelling tot Ophelia, die kwetsbaar en onderdanig is. Ambleto's moeder, Gerilda (Gertrude), de rivaal van zijn dochter, is net zo anders dan de Engelse versie...

De castraat Nicola Grimaldi creëerde het personage van Ambleto in zijn eerste versie (Gasparini, Venetië, S. Cassiano, 1705) en gaf aanleiding tot de Londense pasticcio van 1712. Domenico Scarlatti maakte in 1715 een Ambleto (voor de Capranica in Rome). Uiteindelijk bood Carcani zijn versie aan in 1742 (Venetië, S. Angelo). Geen enkel werk is in zijn geheel tot ons gekomen, dus de ongeveer tien aria's op deze opname zijn ontleend aan deze vier werken. Met de ouverture van Gasparini's Ambleto, en twee sinfonia's, waarvan één van Hasse (Carcani's leraar en vriend), is het programma eclectisch. De vrouw die zich door een briljante internationale carrière bij de grootste dirigenten heeft gevestigd als diva van de barokmuziek, behoeft geen introductie. Zijn trouw met zijn gekozen repertoire, de middelen en een voorbeeldige techniek stellen hem in staat om een productie te tekenen die niet minder is. Roberta Mameli zingt niet alleen de drie hoofdpersonages, Ambleto (geschreven voor een castraat), Veremonda (Ophelia) en Giralda (Gertrude), beide sopranen, maar ook Valdemaro, de zegevierende generaal van de Zweden. Het is met zijn heroïsche aria (van Gasparini, 1705), uiteraard met trompet, dat de opname eindigt. Francesco Gasparini, als hij niet helemaal vergeten is, verdient een herontdekking, met meer dan 60 opera's op zijn naam, was degene die de Pietà dirigeerde (waarvan Vivaldi de werknemer was) een ongelooflijk succes in heel Italië en in Wenen.



De aria's zijn georganiseerd om te reageren op de dramatische en muzikale logica van het libretto. We weten niet wie we eerst moeten huren, Roberta Mameli en het Concert de l'Hostel Dieu, onder leiding van Franck-Emmanuel Comte. Vanaf de inleiding van de eerste aria worden we gegrepen door de orkestrale animatie, door de kracht ervan, en vervolgens door de stem. Ambleto's opstand, vastberadenheid en ijver worden geïllustreerd met overtreffende trap. De versiering van de omslagen is meesterlijk, de contrasten uitgesproken. Juist de klacht van de gevangenen Veremonda, die volgt, raakt ons door zijn waarheid: de lengte van de stem, de accenten, de gelijkheid van registers, een opperste gemak, alles is aanwezig. Het is ook een gelegenheid om te luisteren naar een doorschijnend, kleurrijk ensemble, waarvan de begeleiding bijdraagt aan ons geluk. De aria van de wraak, ontleend aan Händels Agrippina (geparodieerd in de Londense versie van 1712), hier gezongen door Giralda, de verworpen koningin, stelt ons in staat te bevestigen dat niets het schrijven van de meesters onderscheidt, zowel beroemd als vergeten. Het orkest stijgt naar het hoogste niveau, met een constante helderheid, altijd ten dienste van de stem. Ambleto's melancholische klaagzang ("Stelle, voi che de' regnanti") raakt ons niet minder. Elke aria zou om commentaar vragen. We beperken ons tot de vergelijking van de behandeling van dezelfde tekst, aangrijpend ("Nella mia sfortunata prigionia"), eerder geïllustreerd door Gasparini, deze keer door Domenico Scarlatti. Als de muzikale taal aan zeggingskracht heeft gewonnen, zijn de twee pagina's bewonderenswaardig en bewonderenswaardig geserveerd. Vermeldenswaard is de slotaria (Valdemaro: "Tromba in campo"), duidelijk met concertante trompet, van zeldzame kracht, waarvan de schrijftuur niets te benijden heeft aan de beste tijdgenoten. De jubelende functies die de stem versterken zijn voorbeeldig. De puur orkestrale werken (de sinfonia van Hasse, dan die van Domenico Scarlatti, de ouverture van Gasparini) zijn prachtig in hun volheid, kracht en overgave.

Het geluk is constant, en we worden nooit moe van het luisteren naar deze boeiende opname, met prachtige kleuren, frasering en articulaties. De uitzonderlijke kwaliteiten van de uitvoerders, de verscheidenheid aan affecten, de instrumentale pagina's, alles verrukt ons.

De begeleidende notitie, ondertekend door Paolo V. Montanari, van zeldzame rijkdom, bevat de gezongen teksten en hun vertaling in het Frans en Engels.

## **Knopskaya**

*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

## Arie d'opere barocche italiane riscoperte sul dramma d'Amleto

**Un disco del Concert de l'Hostel Dieu diretto da Franck-Emmanuel Comte con il soprano Roberta Mameli**

Se Amleto è oramai innanzitutto per tutti il dramma che Shakespeare scrisse all'inizio del Seicento, le vicende del principe danese in versione lirica richiamano invece ai più l'opera Hamlet (1868) di Ambroise Thomas, ed al più, ai conoscitori, anche Amleto (1865) di Franco Faccio su libretto di Arrigo Boito, ma in realtà il soggetto, ispirato alla leggenda del principe Amleto, narrata nelle Gesta Danorum di Saxo Grammaticus, è stato ampiamente trattato anche in periodo barocco. Solo che i lavori settecenteschi, in gran parte sul libretto Amleto di Apostolo Zeno e Pietro Pariati, sono perduti o arrivati a noi incompleti. In parte oggi recentemente rinvenuti in diverse biblioteche italiane, dal musicologo Paolo Vittorio Montanari che, oltre ad essere assistente alla direzione artistica al Teatro Massimo di Palermo, si dedica pure al lavoro di ricerca e in passato ha già riscoperto e ricostituito pure la partitura dell'intermezzo "La finta schiava" (1754) di Francisco Javier García Fajer, detto «lo Spagnoletto».

Stavolta Montanari ha ritrovato frammenti inediti di Domenico Scarlatti, Francesco Gasparini, Giuseppe Carcani e di Handel che hanno permesso di concepire al Concert de l'Hostel Dieu un originale CD, etichetta Arcana/Outhere, con prefazione critica dello stesso Montanari, presentato lo scorso febbraio in prima mondiale a Lione, alla Chapelle de la Trinité, sede dell'ensemble di musica barocca nato nel 1992 a Lione per volontà del clavicembalista e direttore d'orchestra Franck-Emmanuel Comte con l'obiettivo di dedicarsi a progetti originali di ricerca, come questo, ed esplorare nuove strade con confronti anche con altre tradizioni. L'album Hamlet's Ghosts propone un viaggio musicale nel Settecento attraverso frammenti di opere rare o inedite, arie e sinfonie, disposte in modo da dare corpo all'universo tormentato di Amleto. Le arie vedono protagoniste Amleto, ruolo che al tempo era affidato a soprani o a castrati, ma anche esprimono il sentire dei due personaggi femminili centrali nella vita del principe: la romantica fidanzata Veremonda (Ofelia in Shakespeare) e la tormentata madre Gerilda (Gertrude), quest'ultima combattuta tra l'amore per il figlio e quella per il nuovo marito freddo e infedele. Unica voce per impersonare tutti i caratteri, quella del soprano Roberta Mameli, precisa e raffinata interprete, dalla voce sensuale e agile.



Arie alcune brillanti, altre languide, sempre molto espressive ed affascinanti, filo conduttore la direzione del clavicembalo di Franck-Emmanuel Comte che ben esalta in ogni brano la varietà d'affetti proposti in una sequenza sapientemente calibrata di temi e tempi, di pezzi vocali e strumentali. Il disco si apre così con il vivace e sostenuto "Son sdegnato (e son geloso)" dall'Ambleto di Carcani scritto a Venezia nel 1742, per cambiare subito registro con il lamentevole "Nella mia sfortunata prigionia", aria di Veremonda, del precedente Ambleto di Gasparini presentato sempre a Venezia nel 1705. Gasparini fu il primo a musicare il dramma per il teatro San Cassiano e al suo lavoro fu adattato in un pasticcio a Londra da Nicolò Grimaldi, nel 1712, con arie di diversi compositori, tra cui Händel. Dopo una sinfonia di Johann Adolfe Hasse in tre movimenti (op.5 n. 6), il disco continua proponendo proprio le londinesi arie di Gerilda "Ti indegno sei dell'allor" di Handel e, più avanti, anche "D'ire armato il braccio forte" di Carlo Francesco Pollaro e l'ouverture di Gasparini dell'Hamlet. Il dramma sarà rin seguito ancora ipreso da Domenico Scarlatti nel 1715 a Roma e ne abbiamo un esempio nella sua versione della già citata aria "Nella mia sfortunata prigionia", uno dei brani più belli del cd insieme all'aria di Amleto "Segui ad amar costante" di Carcani. L'album combina il piacere della scoperta con quello dell'alta qualità dell'esecuzione con l'ensemble che risponde alla sapiente direzione di Franck-Emmanuel Comte con sensibilità, compattezza ed eleganza, ben esprimendo sia i colori più vividi che le sfumature più delicate. Le arie perdute rivivono con tutta la grazia e la sensualità del soprano Roberta Mameli, dai vocalizzi e ornamentazioni preziosi, acuti luminosi, note centrali piene e vellutate, delicate mezze voci, fiati lunghi e fraseggio sempre assai accurato dimostrando ottima padronanza del suo mezzo vocale. Dopo i primi concerti di presentazione in Francia e Belgio, è adesso in corso la tournée negli Stati Uniti e in Canada, per poi tornare in Europa.

**Alma Torretta**

*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

## The Ghosts of Hamlet

**William Shakespeare's Hamlet is all about its melancholic title character. Yet the Danish Prince's eloquence seduces most of us to overlook the play's melodramatic plot: a murdered king, usurping brother, desperate son, faithless wife, and treacherous friends.**

The tale came down to us through Saxo Grammaticus, a 13th century historian of Denmark. To composers, as to Shakespeare, it offered a wide range of intense emotional conflicts perfectly suited to opera. In the late 17th and early 18th century, some responded with versions of *Amleto* in which a soprano or castrato sings Ophelia, Gertrude, or Hamlet himself. Francesco Gasparini's 1705 setting is one of few to survive complete; it is currently playing in its entirety at the Theater an der Wien.

In a London performance seven years later, Gasparini's opera was presented as a pastiche to which Giuseppe Carcani, Domenico Scarlatti, Carlo Francesco Pollaroio, and even Georg-Frederic Handel contributed arias. Enough fragments remain to comprise a fascinating evening of Baroque opera.

Enter Roberta Mameli, an accomplished Italian early music soprano with two decades of experience, often at top opera houses. She has made recordings ranging from standard Baroque operas to a jazz adaptation of Monteverdi. Backed by the Lyon-based orchestra *Le concert de l'Hostel Dieu*, she recently released a widely praised CD of *Amleto* excerpts, augmented with non-Hamlet compositions of Johann Fux and Johann Adolf Hasse. A tour ensued, beginning in Lyons several months ago and ending with this performance at University of Vermont's prestigious Lane Recital Series.

While Mameli's recording of this material is tidy and engaging, live performance revealed a stage animal. A tall and striking woman with intense facial expressions, she sings with technical security and fearless abandon. A remarkable musical and dramatic imagination guides her mercurial shifts in timbre and dynamics, elegant ornamentation, poignant yet stylish phrasing, penetrating high notes and unusually rich low ones, and crisp textual emphasis—often driven by emotional intensity to the very edge of technical capacity.

High points included Handel's scathingly disdainful aria "Tu indegno sei d'allor" ("You are unworthy of laurels," originally from *Agrippina*), Gasparini's poignant "Nella mia sfortunata prigionia" ("In my unhappy prison"), and the fireworks of Carcani's "Son sdegnato (e son geloso)" ("I am indignant (and jealous)"). A cleverly chosen encore, "Lascio ch'io piangia" from Handel's *Rinaldo*, ended the evening on a contemplative and gentle side.

Mameli was accompanied throughout by a reduced ensemble (string quartet of viols and theorbo) from the orchestra with which she made the recording, led from the harpsichord by Franck-Emmanuel Comte. Once they warmed and tuned up, they played with energy—even if at times falling short of the richer, deeper blend of the larger and instrumentally diverse ensemble of 15 found on the recording.

Mameli's account of this music was riveting from start to finish: a classic example of how a great singing actor can bring to life not so great music. A nearly sold-out audience responded enthusiastically to this memorable evening from a singer I would welcome a chance to hear again live.

**Andrew Moravcsik**

## CD-recensie

### The Ghosts of Hamlet – Lost arias from Italian baroque operas

Aan het begin van Shakespeare's Hamlet rouwt prins Hamlet om de dood van zijn vader. Zijn oom Claudius heeft niet alleen de troon overgenomen, maar is ook met Hamlets moeder getrouwd. De geest van Hamlets vader verschijnt en vertelt hem dat hij is vermoord door Claudius, en dat Hamlet wraak moet nemen. Hamlet twijfelt, denkt erover na en doet zich soms als een gek voor om de waarheid te achterhalen. Zijn innerlijke strijd over goed en kwaad leidt tot tragische gebeurtenissen waarbij bijna alle hoofdpersonages sterven – ook Hamlet zelf.

De belangrijkste (en nog steeds actuele!) thema's in het stuk zijn wraak versus moraal, waanzin (echt of gespeeld), corruptie en verval, schijn versus werkelijkheid en de dood en het hiernamaals. De musicoloog en operaregisseur Paolo V. Montanari, verbonden aan het Teatro Massimo in Palermo, schreef het essay voor waar het in dit album om draait: 'The many lives of the Italian 18th-century Hamlet':

Tot de laatste decennia van de 18de eeuw waren de toneelstukken van Shakespeare vrijwel onbekend bij het Italiaanse publiek. Het is daarom verrassend om onder de drammi per musica van Apostolo Zeno (1668–1750) een Ambleto (Hamlet) te vinden, componeerd voor Venetië in 1705 in samenwerking met Pietro Pariati (1665–1733), die verantwoordelijk was voor het schrijven van de verzen nadat zijn bekendere collega de structuur van de opera had uitgewerkt.

Bij het lezen van dit boeiende libretto wordt echter meteen duidelijk dat Zeno Shakespeare's tragedie nooit gelezen had, maar het verhaal van prins Hamlet rechtstreeks had afgeleid van de oorspronkelijke bron, namelijk de Gesta Danorum, een geschiedenis van het Deense volk geschreven aan het begin van de 12de eeuw door Saxo Grammaticus, waarvan Zeno een vertaling maakte voor de voltooiing van de Mappamondo istóricico, een universeel historisch compendium dat onvoltooid was achtergelaten door de jezuïet Antonio Foresti.



Dit is het verhaal zoals het in de *Gesta Danorum* wordt verteld:

koning Horwendillus van Denemarken wordt op verraderlijke wijze vermoord door zijn broer Fengo, die vervolgens trouwt met diens weduwe Gerutha. Horwendillus' zoon, Amlethus, doet alsof hij geestesziek is om zijn leven te redden. Fengo vermoedt echter dat het slechts schijn is en stuurt daarom eerst een mooi meisje van het hof op hem af, en daarna zijn moeder Gerutha, om hem te ontmaskeren. Maar Amlethus trapt niet in de val en doodt tijdens een heftig gesprek met zijn moeder de man die zich onder het stro op de vloer had verborgen om hem te bespioneren, waarna hij het lichaam aan de varkens voert.

Ten slotte, tijdens een feestmaal, maakt hij alle edelen dronken, bindt hen vast en steekt het paleis in brand. Daarna bereikt hij Fengo's tent, doodt hem en weet zichzelf tot nieuwe koning van Denemarken te laten uitroepen. Waar Shakespeare ervoor kiest om het verhaal onder te dompelen in een sfeer van twijfel – en opzettelijk schaduwen werpt over sleutelvragen zoals de schuld van de oom (die hij Claudius noemt) en de geestelijke gezondheid van Hamlet zelf – blijft Zeno daarentegen veel trouwer aan het oorspronkelijke verhaal, met speciaal aandacht voor de ontwikkeling van de vrouwelijke personages.

In zijn versie is Ambleto's waanzin overduidelijk gespeeld, en niemand twijfelt aan de schuld van de oom Fengone, die – in tegenstelling tot de gladde Claudius – ronduit verachtelijk is: nadat hij met de vrouw van zijn vermoorde broer is getrouwd, werpt hij zich openlijk op als begerige belager van de verloofde van zijn stiefzoon, Veremonda.

Dit vrouwelijke personage, zonder twijfel de tegenspeelster van Ambleto, is door Zeno ontwikkeld op basis van hetzelfde gegeven uit Saxo's tekst dat Shakespeare gebruikte om Ophelia te creëren: het meisje dat door de oom wordt ingezet als lokaas. Maar het resultaat is totaal anders. Waar Ophelia breekbaar en onderdanig is, is Veremonda juist sterk en zelfstandig: ze weet zich trots te verzetten tegen Fengone's avances en wanneer ze Ambleto's plan begrijpt, stemt ze ermee in om opnieuw als lokaas te dienen. Ze doet Fengone geloven dat ze toegeeft aan zijn lusten, maar zodra het slaapmiddel begint te werken, schakelt ze hem uit.

Ook de moeder, Gerilda, is het tegenovergestelde van Shakespeare's zwakke Gertrude: zij had geen aandeel in de moord op Orvendillo en koestert een diepe haat jegens de usurpator Fengone, al gaat die haat helaas gepaard met een even sterke erotische aantrekkingskracht. Ze redt Fengone twee keer van moordpogingen door raadsheer Siffrido, maar weigert de dader aan te geven en overlaadt haar man met beledigingen. Wanneer Veremonda haar toevertrouwt dat Fengone haar lastigvalt, reageert Gerilda niet met medeleven, maar met totale ontkenning van de werkelijkheid en richt haar woede op haar jongere rivale. Pas wanneer ze met eigen ogen ziet hoe Fengone Veremonda meevoert naar zijn vertrekken, besluit ze hem aan zijn lot over te laten – en laat hem doden.

In de loop van de 18de eeuw werd dit libretto in vier verschillende composities gebruikt, waarvan geen enkele in zijn geheel is overgeleverd. De eerste Ambleto werd opgevoerd in het Teatro Tron in San Cassiano in 1705, met muziek van Francesco Gasparini en met de beroemde castrat-zanger Nicola Grimaldi in de hoofdrol.

In 1712 verscheen de opera opnieuw, maar nu in Londen, in het Queen's Theatre. Opnieuw vertolkte Grimaldi de titelrol, samen met enkele van de meest gevierde zangers die destijds in de stad actief waren, zoals de sopranen Isabella Girardeau (Veremonda) en Elisabetta Pilotti Schiavonetti (Gerilda), die respectievelijk een jaar eerder de rollen van Almirena en Armida hadden gecreëerd in Händels *Rinaldo*.

Ter gelegenheid van deze opvoering werden zowel het libretto met Engelse vertaling naast de oorspronkelijke tekst als de partituur van bijna alle aria's gepubliceerd. In *A General History of Music*, verschenen tussen 1776 en 1789, gaf Charles Burney (1726–1814) zijn commentaar op deze publicaties:

“Though Ambleto was originally set to music by Gasparini for Venice, the music performed in England to this drama has more the appearance of a pasticcio of ill selected songs, than an entire drama by that elegant master. Indeed, no name of composer is mentioned in the printed copy of either the words or the music. It was performed but seven times.”

Burney had volkomen gelijk. De Hamlet uit 1712 was in feite een pasticcio-versie van Gasparini's originele opera. Wanneer een opera werd hernomen met andere zangers, was het gebruikelijk om een aantal aria's te vervangen. Een vergelijking van de libretti uit 1705 en 1712 toont duidelijk aan hoe grondig de bewerking was: afgezien van ingrijpende inkortingen van de recitatieven, waren van de 46 aria's in de Londense versie er slechts 26 van Gasparini (waarvan sommige aan andere personages waren toegewezen of ontdaan van hun tweede gedeelte). De overige 20 aria's waren afkomstig van andere componisten: voornamelijk Pollarolo (13 aria's), maar ook Pistocchi, Albinoni, Fioré, Caldara en Händel, evenals twee componisten die niet (meer) te identificeren zijn.

Wat betreft de vierdelige 'Symphony or Overture' wordt aangenomen dat het om een origineel werk van Gasparini gaat, al is dat niet met zekerheid vast te stellen. De bewerker was niemand minder dan Nicola Grimaldi zelf — de publiekslieveling van Londen — wiens contract met de impresario van het Queen's Theatre hem, naast een jaarsalaris van 800 guineas, ook 150 pond per operabewerking opleverde. Die taak voerde hij uit met oog voor de kwaliteiten van de zangers en de smaak van het publiek, maar met weinig zorg voor de dramatische samenhang of de Italiaanse taal.

De meest geplunderde opera was Pollarolo's Venceslao (Venetië, 1703), de bron van de krachtige wraakaria 'D'ire armato il braccio forte', gezongen door Ambleto nadat hij Fengone een slaapmiddel heeft toegediend.

Onder de andere overgenomen aria's valt ook 'Tu indegno sei dell'allor' op — een bewerking van 'Tu ben degno sei dell'allor' uit Handels Agrippina (Venetië, 1709). De aria, die oorspronkelijk een sarcastisch karakter had, wordt hier een eenvoudige uitbarsting van woede van Gerilda, die haar gramschap botviert op Fengone, nadat hij haar heeft afgewezen ten gunste van de jonge Veremonda.

De meest interessante delen in deze pasticcio zijn echter die afkomstig zijn uit Gasparini's oorspronkelijke opera: onder andere 'Cinto d'amiche rose', waarin Ambleto's onsamenhangende uitspraken worden weergegeven in de vorm van een charmant doorgecomponeed arioso vol contrapuntische imitaties; 'Tromba in campo', een heroïsche aria met obligate trompet, die het personage van generaal Valdemaro introduceert na diens overwinning op de Zweden; en 'Nella mia sfortunata prigionia', waarin de gevangene, de Zweedse prinses Veremonda, koning Fengone smeekt haar niet uit te huwelijken aan Valdemaro, en trots de vrijheid van haar hart opeist.

'Stelle, voi, che de' regnanti', een intense smeekbede waarin Ambleto de hemelen aanroept om hem te helpen bij zijn wraak, maakte deel uit van de originele opera, maar niet van de Londense pasticcio. Deze aria is bewaard gebleven omdat ze werd opgenomen in een anthologie samengesteld door componist Giuseppe Porsile (1680–1750). In de productie van 1712 zong Grimaldi in plaats daarvan een liefdesaria van een onbekende componist ('Porto piagato in petto'), die tamelijk saai en weinig passend was bij de dramatische situatie.

De vervanging is mogelijk te verklaren doordat het bereik van de oorspronkelijke aria, dat tot F5 reikte, te hoog geworden was voor Grimaldi's stem. Op dezelfde pagina die hierboven geciteerd werd, merkte Burney op dat Grimaldi's aria's in de Hamlet van 1712 nooit boven D5 uitkwamen, met de opmerking:

"Toen hij hier net was, gingen de passages in zijn aria's regelmatig tot F; het lijkt dus dat hij twee à drie noten in zijn stem is kwijtgeraakt — of in elk geval lager is gaan zingen — tijdens zijn verblijf in Engeland."

In 1715 werd het libretto van Zeno opnieuw op muziek gezet, ditmaal ex novo door Domenico Scarlatti voor het Teatro Capranica in Rome, met een cast die uitsluitend uit mannen bestond, bijna allemaal castraten — want vrouwen mochten in Rome niet op het toneel optreden. Van deze versie zijn in anthologieën slechts twee aria's bewaard gebleven: een weinig opvallende unisono-aria ('Prestar fede a chi non l'ha') en Veremonda's aangrijpende 'Nella mia sfortunata prigionia', die vergeleken kan worden met Gasparini's zetting van dezelfde tekst.

Waar Gasparini Veremonda's waardige kalmte uitdrukte in een sobere aria in majeur met enkel basso continuo, geeft Scarlatti haar pijn weer als veel rauwer en schrijnender, met een gekwelde zanglijn, versierd met typisch Napolitaanse verlaagde secundes en begeleid door strijkers vol dissonante sprongen. De Sinfonia is verloren gegaan, maar het is niet uitgesloten dat ze zich bevindt onder de 17 symfonieën van Domenico Scarlatti die bewaard worden in een handschrift in de Bibliothèque Nationale in Parijs. Voor deze opname werd gekozen voor de originele Symfonie in d-klein, waarvan de onverwachte overgangen naar ternaire maatsoorten en obsessieve herhalingen kunnen wijzen op Ambleto's mentale verwarring.

Na een nieuwe versie van Amleto door de componisten Vignati, Baliani en Cozzi in Milaan in 1719 (die verloren is gegaan), werd het libretto 22 jaar lang niet meer gebruikt, tot een Amleto met muziek van Giuseppe Carcani werd opgevoerd in het Teatro Sant'Angelo in Venetië in 1741. Terwijl Scarlatti en Vignati/Baliani/Cozzi het originele libretto van Zeno en Pariati gebruikten met slechts enkele aanpassingen, kon Carcani rekenen op een herwerking door een onbekende auteur, die de opera aanpaste aan de modernere verwachtingen van het publiek. Sinds het begin van de eeuw was de gemiddelde lengte van aria's immers meer dan verdubbeld. In deze nieuwe versie werd het aantal aria's teruggebracht van 46 naar 21, allemaal met herziene teksten.

Het nieuwe libretto, dat veel meer de nadruk legt op liefde dan op politiek, sluit naadloos aan bij Carcani's sentimentele stijl, geheel in lijn met de mode van die tijd.

Drie van de vijf volledig bewaard gebleven aria's zijn in dit album opgenomen:

'Siegui ad amar costante' toont het moment waarop Amleto – gadeslagen door Fengone – zich krankzinnig voordoet en Veremonda toespreekt alsof zij de godin Diana is. Hij nodigt haar uit om haar liefde voor de herder Endymion (dat wil zeggen: zichzelf) te blijven koesteren en de brutale voyeur Actaeon (Fengone) met de dood te straffen.

Het contrast tussen melodieuze binaire maatsoorten en nerveuze ternaire komt terug in 'Più fido non poss'io', waarin Veremonda haar liefde voor Amleto verklaart, terwijl ze nog steeds denkt dat hij gek is. Hier vindt de afwisseling van maatsoorten niet alleen plaats tussen de twee delen van de da capo-aria, maar voortdurend, om Veremonda's wanhoop uit te drukken bij de gedachte dat haar geliefde haar niet begrijpt.

In 'Son sdegnato (e son geloso)' reageert Amleto woedend op het nieuws dat Valdemaro Veremonda heeft ontvoerd (wat uiteindelijk blijkt te zijn om haar uit Fengone's handen te redden). Ook hier slagen de onbekende librettist en Carcani erin om een sentimenteel conflict in te bouwen: enerzijds drukt Amleto openlijk zijn verontwaardiging uit, anderzijds probeert hij zijn jaloezie te verbergen, uit angst dat Veremonda misschien gevoelens heeft ontwikkeld voor Valdemaro.

Als manier om ons een voorstelling te maken van hoe de verloren gegane ouverture van Carcani's Amleto geklonken zou kunnen hebben, werd gekozen voor de stormachtige Symfonie in g-klein nr. 6 uit opus 5 van Hasse, die zowel leraar als vriend was van Carcani.

De Italiaanse sopraan Roberta Mameli (ze heeft in het barokrepertoire een grote naam opgebouwd en werkt samen met de beste orkesten en dirigenten) is superieur in de uitbeelding van de dramatische en lyrische karakters, subliem ook in de expressieve versieringen. Daarnaast is er het gemak waarmee zij de snel wisselende gemoedsstemmingen gestalte geeft. Haar timbre is zowel briljant als kristalhelder, de energie die van haar veelzijdige en uiterst verbeeldende vertolkingen afstraalt al net zo indrukwekkend. Le Concert de l'Hostel Dieu onder leiding van de klavecijnist Franck-Emmanuel Comte geeft de sopraan de zo essentiële ademruimte, maar zorgt tevens voor fraai uitgewerkte contrasten in de al even sprankelende dialogen.

De instrumentale bezetting ( $\alpha' = 415$  Hz) bestaat uit zes violen (met een schitterende solorol voor de violist Reynier Guerrero), twee altviolen, cello, contrabas, blokfluit, hobo, fagot, trompet, luit, gitaar en klavecimbel.

Tot slot de heldere opname die een volmaakte balans tussen zangstem en instrumentaal ensemble verbindt met veel warmte en gloed.

**Aart van der Wal**

*Photo : © Arcana, Outhere Music France*

## Roberta Mameli interpreta arie dal repertorio barocco

È fiamma, pietra inondata di luce, quintessenza di purissimo teatro, la voce di Roberta Mameli. L'avevamo applaudita, due edizioni fa, sensualissima Poppea al Ponchielli di Cremona, in una memorabile edizione del Festival dedicato al compositore di casa. Oggi, il soprano barocco più autorevole della giovane generazione si cimenta con i frammenti di una partitura mancata, tessere multiformi di un mosaico posticcio e magnifico in cui, a torreggiare, al centro, è la figura di Amleto, la stessa che – oltre un secolo prima, più a nord – il genio shakespeariano scolpirà con scalpello finissimo nell'omonimo corrispettivo, nel suo rovello intimo e serrato, visionario apripista di ogni introspezione psicologica. Ma nell'Italia di primo Settecento, nulla o quasi si sa di quei drammi nati oltremarica.



E quell'Amleto è frutto della ricerca di librettisti a caccia di vicende storiche da riscoprire e mettere in musica, come quella dipanata da Saxo Grammaticus, nelle sue Gesta Danorum. La stessa dell'Amleto del Bardo, ma snudata di quelle raffinatezze, implicazioni, ambiguità delle quali il principe danese è oggi considerato cantore impietoso e paradigmatico. Mameli, con l'autorità di un temperamento statuario, si muove attraverso il tessuto connettivo generato dal libretto di Apostolo Zeno.

Sul tracciato delle sue parole irte di furore e di dolore, di anelito e di sconforto, incontra i frammenti di drammi scomparsi, calchi densi di meraviglia di cui è sopravvissuto qualche lacerto, ma soprattutto presta la sua vocalità smagliante alle differenti voci che proprio alla tragedia danese attingono: a quella dell'apripista Francesco Gasparini (Venezia, 1705), la cui versione sarà in seguito adattata in un pasticcio (Londra, 1712) con arie di diversi compositori, tra cui Händel. E a quelle di Domenico Scarlatti (Roma, 1715) e Giuseppe Carcani (Venezia, 1743), che il certosino lavoro di ricerca e di scandaglio di Vittorio Montanari ha rinvenuto e portato alla luce, dopo secoli di oblio. Ne esce un mosaico grondante di pathos e di bellezza, un'opera al quadrato in cui Mameli è una nessuna e centomila: ora Amleto, ora l'audace Veremonda (che Shakespeare trasformerà nella più arrendevole Ofelia), fino alla tormentata Gerilda, ben più salda della Gertrude shakespeariana. Un affresco che, per l'interprete, affiancata dal Concert de l'Hostel Dieu diretto da Franck-Emmanuel Comte, è il banco di prova di una maturità ormai giunta alla piena fioritura.

**Elide Bergamaschi**

Photo : © Arcana, Outhere Music France

# CONTACT PRESSE

**Élise Morsetti**

Communication & relations extérieures  
communication@concert-hosteldieu.com  
+33 (0)4 78 42 27 76

**Franck-Emmanuel Comte**

Direction Artistique  
fe-comte@concert-hosteldieu.com



le concert  
de l'hostel dieu  
franck-emmanuel comte

**[www.concert-hosteldieu.com](http://www.concert-hosteldieu.com)**

[Instagram](#) | [Facebook](#) | [LinkedIn](#) | [YouTube](#) | [Spotify](#)